



Acelerando a tradução da Bíblia

T3: Treine o Treinador

Pasta de Trabalho do Participante

Para uso com a metodologia de tradução da Bíblia MAST
em projetos de Tradução da Bíblia de Propriedade da
Igreja.

Pasta de trabalho T3
Índice

Seção I: Wycliffe Associates: Valores e Visão

1. Introdução à Wycliffe Associates TS00	Pág. 1
2. Declaração de Fé TS04	4

Seção II: Propriedade da Igreja

3. COBT 4 Crenças TS01a	7
4. COBT 6 Comportamentos TS01b	13
5. Abrir Licença de Direitos Autorais TS02	18

Seção III: Princípios e Processos de Tradução

6. Liberar cedo, revisar frequentemente TS03	22
7. Preparação do MAST: Tradução Baseada em Significados TS06a	24
8. Preparação do MAST: Avaliação da Qualidade TS06b	26
9. Processo MAST: Etapas de Redação (1-4) TS07a	32
10. Processo MAST: Etapas de verificação (5-8) TS07b	42
11. Termos Familiares Divinos TS08a08b	47

Seção IV: Planejamento, Ferramentas e Acabamento de Poço

12. Tradução oral e escrita TS05	53
13. Ferramentas de software para tradução TS09	55
14. Verificação de Recursos TS10	58
15. Recursos de Refinamento e Revisão TS11	61
16. Estratégias de Conclusão TS12	63
17. Desafios culturais e sociais TS13	66
18. Aceitação comunitária TS14	69
19. Escritura Acessibilidade TS15	73
20. Escritura Engajamento TS16	78
21. Compartilhando a Tradução da Bíblia com Outros TS17e	80

Seção V: Treinamento de Lideranças

22. Porquê o MAST Works TS17c	81
23. Oficina de Planejamento TS17d17a	87
24. Inventário de Habilidades de Equipe TS17a17b	92

Chave de resposta	102
--------------------------------	-----

Compilado pela Wycliffe Associates para ajudar as igrejas a completar a Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja. Para obter assistência pessoal com seu treinamento de tradução, entre em contato conosco em COBT@wycliffeassociates.org.

T3 Workbook © 2023 by [Wycliffe Associates](#) está licenciado sob [CC BY-SA 4.0](#)

Escritura tirada da Nova Versão® King James. © 1982 por Thomas Nelson, Inc. Todos os direitos reservados.

Pois este mandamento que hoje vos ordeno não é demasiado misterioso para vós, nem está longe. Não é no céu que você deve dizer: "Quem subirá ao céu por nós e o trará até nós, para que possamos ouvi-lo e fazê-lo?" Também não é além do mar que você deve dizer: "Quem irá sobre o mar por nós e o trará até nós, para que possamos ouvi-lo e fazê-lo?" Mas a palavra está muito perto de você, em sua boca e em seu coração, para que você possa fazê-lo (Deut. 30:11-14).

SUAS ANOTAÇÕES:

- O que você pensa quando pensa em tradução da Bíblia?

A maioria das pessoas pensa em estrangeiros que vão a lugares longe de casa para ajudar a traduzir a Sagrada Escritura para uma língua que não tem nenhuma.

História da Wycliffe Associates (WA) — Por quê?

- A Wycliffe Associates foi fundada em _____.
- O objetivo era fornecer assistência prática a tradutores em todo o mundo.

História da WA — Como?

- Crentes cristãos voluntariaram habilidades para ajudar tradutores da Bíblia em todo o mundo
- Liberou os tradutores para se concentrarem na tradução da Bíblia em vez de outras atividades necessárias.

Introdução à Wycliffe Associates TS00

História da WA — a necessidade urgente de tradução levou a uma nova solução

- Em 2014, a Wycliffe Associates desenvolveu e testou um novo método de tradução da Bíblia.
- Assistência Mobilizada Apoio à Tradução: _____
- O MAST equipa tradutores **de língua materna para** traduzir a Bíblia para a sua própria língua do coração.
- A **igreja local** (todas as igrejas em cada comunidade linguística) tem um papel central na tradução da Bíblia MAST para o seu próprio idioma.
- O trabalho em equipe e a colaboração apoiam uma tradução clara e precisa.

SUAS ANOTAÇÕES:

História de impacto:

Em 2014, um pastor de uma pequena comunidade linguística do Himalaia entrou na cidade para se encontrar com missionários da WA sobre como obter as Escrituras em seu idioma. Este jovem pastor compartilhou sua emocionante descoberta: eles mesmos poderiam lançar o projeto de tradução, com treinamento e apoio da WA!

O pastor e seu irmão começaram a traduzir - e a recrutar outros crentes para se juntarem a eles.

Mais tarde naquele ano, um grupo de 13 pessoas se reuniu para treinamento e tradução das Escrituras usando o novo processo de tradução do MAST Nationals.

Em 2 semanas, esse grupo traduziu e verificou quase metade do Novo Testamento. Eles continuaram a trabalhar, terminando seu Novo Testamento em menos de 2 anos.

**O processo MAST faz a tradução
Rápido
mais preciso,
e mais natural
do que qualquer método anterior.**

Introdução à Wycliffe Associates TS00

Agora, nosso foco é treinar tradutores nesse novo método. Fornecemos recursos gratuitos e de licença aberta para tradutores em todo o mundo. E em breve estaremos oferecendo esses recursos nos idiomas do gateway!

SUAS ANOTAÇÕES:

Na Wycliffe Associates, nossa visão é uma Bíblia em todos os idiomas.

Não podemos fazer isso sozinhos.
Então, como podemos conseguir isso?

Treinamos e equipamos crentes como você na Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja.

- Qual é a visão da sua equipe?

- Como a nossa visão se alinha com a sua?

"Ter a Bíblia na linguagem do meu coração é uma grande bênção para mim. Pessoalmente, sinto que ter a Bíblia em meu próprio idioma é uma chave para desbloquear tesouros espirituais e físicos do Senhor. Para o povo Daa Yindu, é como se Deus estivesse falando em sua língua do coração sem a ajuda de um intérprete. Agora, tanto os jovens quanto os idosos começaram a ler e ouvir a Palavra de Deus em sua própria língua. Obrigado, Wycliffe Associates, por seu trabalho incansável para o Daa Yindu."

- Daniel, pastor de jovens e membro do comitê de tradução da Bíblia Daa Yindu em Mianmar

Capítulo 2: Declaração de Fé

TS04

Seguremos firme a confissão de nossa esperança sem vacilar, pois Aquele que prometeu é fiel (Hb. 10:23).

SUAS ANOTAÇÕES:

Declaração de Fé:
Crenças que norteiam tudo o que fazemos.

- **O que você pensa quando ouve a palavra *valores*?**

Três valores fundamentais:

- A Bíblia é a Palavra de Deus.
- A Bíblia muda vidas.
- O poder do Espírito Santo vive em cada crente.

Visão da Wycliffe Associates:
Uma Bíblia em todas as línguas.

Missão da Wycliffe Associates:
Envolver as pessoas no avanço da tradução da Bíblia.

- **Como nossa visão e declaração de missão se conectam com nossos valores?**

Declaração de Fé

- Uma lista das principais crenças com as quais uma comunidade concorda.
- Nossa declaração de fé deve vir sempre de _____, a Palavra de Deus.

Na Wycliffe Associates, acreditamos:

1. A Bíblia é divinamente inspirada por Deus e tem autoridade final.

Isso significa que a Bíblia veio diretamente de Deus, é completamente verdadeira e deve ser honrada acima de qualquer outra fonte.

2 Timóteo 3:16

João 17:17

Declaração de Fé

TS04

2. Deus é um e existe em três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo.

Isso significa que existe um só Deus, e Ele se revela a nós em três papéis diferentes: o Pai, o Filho e o Espírito Santo.

Deuteronômio 6:4

João 10:30

1 Pedro 1:10-11

3. Por causa da queda do homem, todos os seres humanos são pecadores e precisam de salvação.

Isso significa que todos fizeram errado, então estamos todos separados de Deus. Não há nada que possamos fazer sozinhos para ganhar a vida eterna, ou o Céu.

Romanos 5:12

4. A morte de Cristo é um substituto para os pecadores e provê a purificação daqueles que crêem.

Isso significa que Jesus morreu como castigo pelos pecados de todos. Sua morte conta como um pagamento para nós, para que possamos ser perdoados.

1 João 2:2

5. Pela graça de Deus, através da fé, o homem recebe a salvação como um dom gratuito por causa da morte e ressurreição de Jesus.

Isso significa que, por causa da morte de Jesus, podemos ser perdoados. Não podemos ganhar isso, mas o recebemos colocando nossa fé em Jesus.

Romanos 3:24-25a

SUAS ANOTAÇÕES:

Declaração de Fé

TS04

6. A ressurreição de todos – os salvos para a vida eterna e os perdidos para o castigo eterno.

SUAS ANOTAÇÕES:

Isso significa que todos serão trazidos de volta à vida um dia. Aqueles que confiam em Jesus viverão com Ele para sempre no Céu, e aqueles que não confiarem serão punidos para sempre.

Atos 24:15b

Mateus 25:46

- **Por que precisamos discutir essa lista de crenças?**

- **Você tem alguma dúvida ou preocupação sobre esta lista?**

Pois não me furtei a declarar-vos todo o conselho de Deus. Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho, entre os quais o Espírito Santo vos fez feitores, para pastorear a igreja de Deus que Ele comprou com o Seu próprio sangue (At 20,27-28).

SUAS ANOTAÇÕES:

Temos quatro crenças sobre a tradução da Bíblia que orientam nosso processo de Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja.

Tradução tradicional da Bíblia: feita por um estrangeiro em um novo país.

Como você acha que a Tradução da Bíblia "Propriedade da Igreja" muda isso?

- **O que é mais fácil para você: traduzir para a língua do seu coração, ou da língua do seu coração para outra língua?**
-
-
-

4 Crenças

1. Habilidade

Romanos 12:4 -6a 2 Timóteo 2:7

- **Habilidade linguística** - Você entende sua língua e cultura melhor do que um estranho.
- **Habilidade de tradução bilíngue** - Falantes bilíngues compartilharam significados por

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

meio da tradução oral a maior parte de suas vidas. Você não precisará passar anos aprendendo um novo idioma.

- **Dons dados por Deus** - Cada um de vocês tem dons dados por Deus para trabalhar em equipe.

SUAS ANOTAÇÕES:

2. Autoridade

Mateus 28:18 -20 Atos 1:8

O Espírito de Deus vive em cada crente. Ele fornece sabedoria e dá a cada um de nós autoridade para compartilhar, ensinar ou traduzir a Palavra de Deus.

3. Responsabilidade

1 Pedro 3:15 Colossenses 3:16 2 Timóteo 2:2

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- _____
- _____
- _____

- **Que áreas de liderança são necessárias se a Igreja é responsável pela tradução?**

4. Prestação de contas

Romanos 14:12 1 Coríntios 2:12-13

Os tradutores de língua materna são responsáveis por:

- **Deus**
- sua **Comunidade**

pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

- **Como a propriedade das Escrituras pela Igreja pode beneficiar o evangelismo, o discipulado e o plantio de igrejas?**

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

SUAS ANOTAÇÕES:

Habilidade: Os crentes locais de uma comunidade linguística entendem sua língua e cultura melhor do que um estranho. Normalmente, pelo menos alguns são multilingues e têm uma certa habilidade em transferir mensagens de um idioma para outro. O conhecimento de mais de um idioma sem ter que passar anos aprendendo-o também os prepara para começar a traduzir imediatamente.

Autoridade: O Espírito de Deus fornece sabedoria e confia a cada crente autoridade para administrar a Palavra de Deus em sua comunidade.

Responsabilidade: Os crentes locais têm uma responsabilidade para com sua comunidade que outros fora da comunidade não têm. Essa responsabilidade é pelo evangelismo e discipulado. A tradução das Escrituras para a língua do coração do povo é uma parte essencial dessa responsabilidade.

Responsabilidade: Os crentes locais são responsáveis uns aos outros e a Deus pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

Exemplo:

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.

No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

Considerar os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.

**Capacidade
Autoridade
Responsabilidad
e
Aceitabilidade**

1. Quando uma jovem da equipe de tradução chegou ao evento de treinamento, ela se sentiu desqualificada para a tradução. Mas, ao aprender o processo e trabalhar com sua equipe, percebeu que Deus a havia preparado de forma única. Ela entendia bem a língua de origem o suficiente para ajudar os outros na equipe. Ela também estava confortável com o inglês e tinha aprendido a digitar enquanto estava na faculdade.

2. Os líderes de um projeto de tradução pediram ao professor da escola de sua comunidade que os ajudasse em seus esforços de verificação, porque ele era respeitado por seu conhecimento de sua língua materna. Adorava palavras e pesquisar significados. Os líderes confiaram nele para ajudá-los a encontrar as melhores palavras quando estavam confusos.

3. Um grupo de líderes de várias comunidades linguísticas reuniu-se para ser treinado em ferramentas de verificação específicas. Esses líderes traduziram os recursos para sua linguagem comercial, para que pudessem levá-los de volta à comunidade e usá-los em verificações adicionais.

4. Um pastor providenciou sua igreja como um lugar para os tradutores se encontrarem. Pessoas da igreja se ofereceram para cozinhar refeições para os tradutores nos dias em que se reuniram para trabalhar na tradução.

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

5. A equipe de tradução dividiu as partes restantes do Novo Testamento para trabalhar em casa. Eles estabeleceram um cronograma para se reunir para checagem a cada duas semanas.

**Capacidade
Autoridade
Responsabilidad
e
Aceitabilidade**

6. Um líder cristão da comunidade orienta oito pastores a traduzir as Escrituras para sua língua materna.

7. Uma igreja é o lar de 3 dialetos minoritários sem Escritura. O pastor quer ajudá-los a obter as Escrituras. No início, ele acha que só consegue encontrar ajuda de fora. Mas o que ele realmente quer é ajuda para equipar a si mesmo e às 3 comunidades para gerenciar a tarefa por conta própria. Ele decide organizar um evento de treinamento e convida um grupo de cada idioma para aprender habilidades específicas em tradução da Bíblia. Este pastor planeja e gerencia o evento e ajuda a orientar os tradutores para cada idioma.

8. Um homem muçulmano permitiu que sua esposa, que é crente, participasse de um evento de treinamento de tradução para sua língua, desde que ela o levasse consigo. Ele não estava interessado no evangelho, mas estava interessado em preservar a linguagem do coração deles. Os líderes do evento permitiram que esse não crente participasse do treinamento com sua esposa. Durante o treinamento, esse rapaz leu as Escrituras, ouviu o evangelho e foi salvo.

Guarde seu coração com toda diligência, pois dele brotam as questões da vida (Prov. 4:23).
Caminhai com sabedoria para com aqueles que estão do lado de fora, redimindo o tempo (Cl 4:5).

SUAS ANOTAÇÕES:

Confirmamos que a igreja local tem:

- **capacidade**
- **autoridade**
- **responsabilidade, e**
- **responsabilidade**

para traduzir as Escrituras.

Agora vamos considerar as ações que uma igreja tomará por causa dessas crenças.

Que medidas a igreja local tomará se acreditar na Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT)?

Os 6 Comportamentos de Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja

1. Aceite a responsabilidade.

Os falantes da língua materna, sob a autoridade de sua igreja local, **assumem a responsabilidade de traduzir** a Bíblia para a língua do coração de sua comunidade local.

- **Quais são algumas maneiras pelas quais você pode compartilhar a visão da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outros crentes em sua comunidade linguística?**
- **O que pode ser difícil para sua igreja local em realmente possuir sua tradução?**

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

A igreja local gerencia a acessibilidade da comunidade às Escrituras traduzidas.

SUAS ANOTAÇÕES:

- **Como sua igreja poderia ajudar sua comunidade a ter acesso às Escrituras em seu idioma depois que elas fossem traduzidas?**

3. Refine e revise a tradução.

O refinamento e a revisão ocorrerão continuamente dentro da comunidade, com falantes da língua materna.

- **Quem estaria interessado em ajudar com as revisões em andamento em sua comunidade?**

4. Envolve a comunidade.

A igreja envolve a comunidade local na leitura e estudo das Escrituras.

- **Como sua comunidade se envolve com as Escrituras agora?**
- **Como você e sua igreja podem envolver a comunidade com as Escrituras em seu idioma?**

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

5. Compartilhe COBT com Outros.

A igreja local **compartilha** a oportunidade da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outras comunidades linguísticas.

- **Como você pode compartilhar a visão do COBT com crentes fora de sua própria comunidade linguística?**

6. Levar as gerações futuras a atualizar e revisar.

A igreja local se apropria das **revisões geracionais e atualizações** das Escrituras.

- **Por que as gerações futuras precisariam se apropriar de atualizações e revisões?**
- **Quais são algumas medidas que você pode tomar para garantir que isso aconteça?**
- **Como você pode ver esse processo funcionando em sua comunidade?**
- **Que desafios você vê para sua igreja local em realmente possuir a tradução?**
- **Qual é o seu papel em compartilhar a visão do COBT com outras pessoas?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

Exercício: COBT 6 Behaviors Scenario Match

Exemplo:

Um jovem pastor reúne outros pastores e membros de sua comunidade para serem treinados em tradução da Bíblia. Eles traduzem partes das Escrituras durante o dia e se reúnem à noite para verificar o trabalho um do outro.

- Aceite a Responsabilidade
- Tornar a Tradução da Bíblia Acessível
- Refinar e revisar
- Envolva a comunidade
- Compartilhe COBT com outras pessoas

Qual comportamento combina melhor com a experiência desse pastor e dos membros de sua comunidade? _____

Considere as histórias a seguir. Qual comportamento está sendo exibido?

1. Um grupo de crentes convida outros cristãos para sua casa uma vez por mês para o estudo da Bíblia. Eles usam seu tempo para ler as Escrituras recém-traduzidas em sua língua materna e falar sobre o que leram.

2. Um pastor trabalhou com pastores fora de sua comunidade linguística para ajudar a financiar a publicação do Novo Testamento que sua própria comunidade acabara de concluir.

3. Uma equipe de tradução completou seu rascunho de tradução através de cada uma das oito etapas do MAST. Os pastores da comunidade linguística planejaram um tempo regular para se reunirem para realizar a verificação da doutrina usando o recurso de verificação de doutrina da Wycliffe Associates, "Guia dos revisores".

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

4. Uma jovem juntou-se à equipe de tradução de sua comunidade. Ela contou que fez isso por causa do avô. Ele não sabia falar ou ler a língua comercial bem o suficiente para ler as Escrituras nessa língua. Seu desejo era que ele e outras pessoas de sua geração pudessem ler as Escrituras por si mesmos na linguagem de seu coração.

5. O chefe de uma tribo proeminente ajudou a começar uma tradução com a igreja da comunidade linguística de sua esposa. Em seguida, viajou para o norte de seu país e se encontrou com um bispo de outra tribo. Ele os convidou para aprender sobre tradução da Bíblia para sua própria tribo.

Não roubarás, nem tratareis falsamente, nem mentirás uns aos outros (Lv. 19:11).

SUAS ANOTAÇÕES:

Direitos autorais versus Creative Commons

Como disponibilizamos nosso projeto de tradução da Bíblia gratuitamente para todos?

- Por que você quer traduzir a Bíblia?
- O que você precisa para atingir esses objetivos?

História de impacto:

Um grupo de língua mexicana nativa maia nos abordou e nos pediu para ajudá-los a atualizar uma Bíblia publicada anteriormente em sua língua do coração.

Conversamos com a editora e nos disseram "não"; não poderíamos usar a Bíblia como texto fonte, já que o editor detém os direitos autorais sobre ela. Em vez disso, somos obrigados a iniciar a tradução a partir de uma fonte de direitos autorais abertos, não todos os direitos reservados.

Direitos autorais: a licença legal que mostra a propriedade de um documento ou obra de arte.

Se você possui um direito autoral, você tem o direito legal de impedir que outras pessoas possam...

- Fazendo cópias
- Impressão
- Distribuição
- Fazendo alterações
- Tradução em andamento
- Postar online, até mesmo nas redes sociais
- Compartilhamento digital

Para usar uma Bíblia protegida por direitos autorais: você deve obter permissão legal por escrito, porque outra pessoa a possui.

Isso pode ser difícil, caro ou ocasionalmente impossível de obter.

Os direitos autorais nos impedem de...

- Tornando a tradução livremente acessível
- Atualizando a tradução quando necessário
- Legalmente usando uma tradução como texto fonte

Direitos autorais não são ruins. Protege escritores e artistas.

SUAS ANOTAÇÕES:

Mas, na WA, não acreditamos que um direito autoral pertença à Palavra de Deus.

Em vez disso, a WA usa o Creative Commons Licensing, também conhecido como CC BY-SA.

CC significa _____.

É uma organização que ajuda as pessoas a licenciar seu trabalho de uma forma que dá permissão a qualquer pessoa para copiar, alterar e distribuir legalmente o trabalho.

BY significa _____. Significa que as pessoas podem distribuir ou adaptar a obra se derem crédito ao criador da obra.

"Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se as alterações foram feitas. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso." --from Creative Commons website.

SA significa _____.

Isso significa que quando você ou outras pessoas refazem e compartilham algo com base em uma obra original, elas devem usar o mesmo tipo de licença para a nova obra. Isso dá a mesma permissão para que outras pessoas copiem, adaptem e compartilhem seu trabalho.

Todos que trabalham na equipe de tradução devem dar permissão por escrito para usar e compartilhar sua contribuição para a tradução.

Isso mostra que você pode publicar legalmente seu trabalho. Ele também garante que seu grupo de idiomas sempre terá acesso para imprimir e revisar conforme necessário.

- **Por que você acha que a WA usa Creative Commons em vez de Copyright?**

Abrir Licença de Direitos Autorais

TS02

Mateus 10:8b

A Wycliffe Associates quer ver o texto fonte facilmente disponível, usado legalmente e as traduções facilmente compartilhadas e facilmente revisadas e reimpressas pelas gerações futuras.

SUAS ANOTAÇÕES:

Em resumo, sob CC BY-SA, _____ pode copiar, distribuir, traduzir ou adaptar o material sem pedir permissão ou pagar taxas.

Ao mesmo tempo, o CC BY-SA também impede que outros tomem o trabalho e o copiem como seu.

Então, o que tudo isso significa para você e sua equipe?

Como líderes do projeto de tradução, você precisará

1. Certifique-se de que todos que trabalham na tradução entendam que estão dando permissão a qualquer pessoa que queira usar e compartilhar seu trabalho.
2. TODOS que trabalham na tradução devem mostrar seu entendimento assinando o documento on-line aqui: <https://coubt.ck.page/ccbysa> ou um documento físico (pagina 21).
3. Sempre que você imprimir até mesmo uma parte da Bíblia, você deve incluir informações de direitos autorais. A Wycliffe Associates irá ajudá-lo com as palavras exatas que você precisa incluir.

Antes de iniciar o trabalho de tradução, você deve receber permissão por escrito de todos os tradutores para usar seu trabalho em sua Bíblia publicada. Se você optar por usar assinaturas físicas em vez do link acima, precisará acompanhar essas assinaturas. Também solicitaremos que você assine este formulário durante este treinamento. Para simplificar, combinamos os acordos com a Declaração de Fé e a licença aberta em um único formulário.

Creative Commons Atribuição-ShareAlike 4.0 International

Resumo legível por humanos

A Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License, disponível em <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> e <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, está incluída aqui em ambos os resumo legível e o código legal da licença completa.

Resumo legível por humanos da Licença Attribution-Share Alike 4.0

Você é livre para:

- **Compartilhar** — copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato.
- **Adaptar** — remixar, transformar e construir sobre o material para qualquer finalidade, mesmo comercialmente. O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.

Nos seguintes termos:

- Atribuição—Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.
- ShareAlike—Se você remixar, transformar ou construir sobre o material, você deve distribuir suas contribuições sob a mesma licença que o original.
- Sem restrições adicionais—Você não pode aplicar termos legais ou medidas tecnológicas que restrinjam legalmente outras pessoas de fazer qualquer coisa que a licença permita.

Avisos:

- Você não precisa cumprir a licença para elementos do material em domínio público ou quando seu uso for permitido por uma exceção ou limitação aplicável.
- Nenhuma garantia é dada. A licença pode não lhe dar todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você usa o material.

Nota: A licença completa está disponível na seção Referência Rápida deste Guia ou em vários idiomas em <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

Não retenhais o bem àqueles a quem é devido, quando estiver no poder da vossa mão fazê-lo. Não diga ao seu próximo: "Vai, e volta, e amanhã eu o darei", quando o tiver convosco (Prov. 3:27-28).

SUAS ANOTAÇÕES:

Quando uma tradução está pronta para ser compartilhada com a comunidade?

Incentivamos nossos parceiros a _____ cedo e _____ com frequência.

Nenhuma tradução será perfeita!

- Então, quando uma tradução deve ser compartilhada com a comunidade linguística que a aguarda?

História de impacto:

Martinho Lutero foi uma das primeiras pessoas a traduzir a Bíblia do hebraico e do grego para uma língua comum: sua língua era o alemão. Ele publicou trechos de sua tradução para o alemão e buscou feedback da comunidade para melhorar sua próxima publicação.

Hoje, as traduções geralmente têm pequenos grupos de pessoas que revisam e oferecem atualizações para a tradução. Esses grupos decidem quando lançar edições revisadas.

A ideia de liberar a tradução mais cedo e revisá-la muitas vezes significa:

Os tradutores liberam sua tradução quando acreditam tê-la feito da melhor forma possível no momento. Você não precisa esperar até terminar um livro inteiro da Bíblia.

Eclesiastes 11:2 e 4.

- **Às vezes, os tradutores não se sentem confortáveis com a liberação antecipada. Por que?**

- Quais são algumas preocupações que você tem?
- Como você poderia abordar essas preocupações?

SUAS ANOTAÇÕES:

Revisão requer feedback!

À medida que a tradução é usada, os tradutores receberão feedback para correções, melhorias e atualizações.

Lembre-se: a linguagem muda com o tempo, tornando necessárias revisões.

- Que tipos de mudanças podem precisar ser feitas?
- Como a equipe de tradução e a Igreja poderiam encorajar a comunidade linguística a dar feedback?

Inclua toda a igreja!

Se houver diferentes denominações dentro do grupo linguístico, a equipe de tradução deve tentar incluir todas elas que estejam dispostas a participar. Você pode formar um grupo de pessoas de cada denominação para receber feedback e determinar quais revisões devem ser feitas e com que frequência.

- O que pode acontecer se a equipe não liberar antes?

Então eles leram distintamente do livro, na Lei de Deus; e eles deram o sentido, e os ajudaram a entender a leitura (Ne 8:8).

SUAS ANOTAÇÕES:

Existem diferentes estilos de tradução. Nesta sessão, vamos falar sobre um estilo chamado **tradução baseada em significado**.

Uma "tradução baseada em significados" não se concentra tanto em palavras individuais, mas sim no significado geral da mensagem.

Uma tradução literal tenta reafirmar cada palavra do texto de origem, uma a uma, da forma mais direta possível.

Em uma tradução eficaz, o significado será compreendido por vocês, os falantes da língua do coração. Esta é uma tradução baseada em significados.

O significado e a mensagem da Escritura é o que é sagrado.

A mensagem deve ser recriada em palavras de linguagem de coração que expressem seu significado em:

- Natural,
- Claro, e
- Maneira precisa.

Isso exige que os tradutores ajustem certas palavras e até mesmo a ordem das palavras.

Desde que o significado seja preservado, é uma tradução precisa.

Por exemplo, em inglês, a palavra "grace" é uma palavra. Em outras línguas, o significado de "graça" pode precisar de duas ou mais palavras.

Outras maneiras pelas quais "graça" pode ser traduzida incluem "bondade divina" ou "favor de Deus" ou "bondade e perdão de Deus para os pecadores" ou "bondade misericordiosa". Todos eles são aceitáveis, pois comunicam o mesmo significado do texto original.

Preparação para o MAST: Tradução Baseada em Significados

Os tradutores devem escolher a redação que comunica claramente a mensagem original à sua língua de coração.

SUAS ANOTAÇÕES:

Exercício: Tradução Baseada em Significados

Por favor, traduza as seguintes frases para a língua do seu coração:

"Sou muito abençoado por estar aqui hoje.

Pela graça de Deus e pelo poder do Espírito Santo, as Escrituras serão traduzidas para nossa própria língua".

[Os judeus em Beréia] eram mais justos do que os de Tessalônica, pois recebiam a palavra com toda a prontidão, e examinavam as Escrituras diariamente para descobrir se essas coisas eram assim (Atos 17:11). Amados, não creiam em todos os espíritos, mas testem os espíritos, se são de Deus; porque muitos falsos profetas saíram pelo mundo (1 João 4:1).

SUAS ANOTAÇÕES:

Todos concordamos que a garantia de qualidade é importante ao traduzir a Palavra de Deus.

Como garantimos que nossa tradução seja de alta qualidade?

Guia de Avaliação da Qualidade

- Quando uma comunidade de língua local traduziu as Escrituras, ela está pronta para ser usada?
- Essa tradução está completa ou alguém deve verificá-la e aprovar sua qualidade?

A verificação das escrituras tradicionalmente se baseia na opinião de um especialista sobre a tradução, mesmo que diferentes especialistas possam pensar de forma diferente.

Nesse modelo, o padrão para uma tradução de qualidade está sujeito à visão de uma pessoa.

Quem possui uma tradução da Bíblia?

Quem é o especialista na linguagem do seu coração?

Acreditamos que a igreja local é dona da tradução e é a mais qualificada para afirmar qualidade e naturalidade em sua linguagem de coração.

Os tradutores devem concordar com um padrão a ser usado ao medir a qualidade de suas Escrituras traduzidas.

Imagine que um membro da igreja lhe trouxe uma Bíblia recém-traduzida para o seu idioma. Como saber se foi uma boa tradução?

O que é um Guia de Avaliação da Qualidade?

- O Guia é simplesmente uma lista de **qualidades com definições que o ajudarão a fazer as perguntas certas para verificar sua tradução.**
- Começamos com várias qualidades globalmente aceitas. Cada comunidade linguística também pode adicionar seus próprios padrões para o que sua tradução precisa, a fim de ser uma tradução de boa qualidade.
- O Guia fornecerá à equipe de tradução um padrão objetivo. **Todos os tradutores devem estar comprometidos em atender a esse padrão enquanto traduzem e verificam sua tradução.**
- Eles se familiarizam com o padrão antes de traduzir. Eles também usam o padrão durante as etapas de verificação do MAST e durante o processo de refinamento.

SUAS ANOTAÇÕES:

Exercício 1: Qualidades, definições e perguntas

Passo 1: Qualidades

Discuta a lista de qualidades globalmente aceitas para uma boa tradução. Discuta ou escreva quaisquer ideias adicionais que você tenha sobre qualidades que devem ser verdadeiras para uma tradução para que ela seja de boa qualidade.

Agora, trabalhe em conjunto para mesclar suas listas em uma lista mestra. Onde as ideias diferem ou se sobrepõem, reserve um tempo para discutir o que você quer dizer com cada qualidade e identificar o que é mais importante para sua equipe e para sua comunidade.

Etapa 2: Definições

Explique ou defina cada qualidade na lista.

Se você decidir adicionar qualidades, reserve um tempo para discutir suas definições como um grupo. Considere a melhor redação para comunicar essas definições com sua comunidade linguística.

Passo 3: Perguntas

Agora que cada qualidade foi definida, trabalhe em conjunto para pensar em 1 a 3 perguntas para cada qualidade. Estas devem ser perguntas "sim" ou "não".

Quando sua equipe de tradução tiver decidido sobre seu Guia de Avaliação de Qualidade completo, eles vão querer traduzi-lo para o idioma de seu coração para que seja facilmente compreendido por todos na comunidade.

Avaliação da Qualidade: Exercício 2

Pratique o uso do guia de avaliação da qualidade:

Instruções: Compare a passagem abaixo com o "texto fonte" (Unlocked Literal Bible, ULB) e use seu Guia de Avaliação de Qualidade para verificar se há erros..

"Tradução"

Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Marry, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito.

19 Mas José, seu marido, era um homem meritório e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "Joe, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel."

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho em Belém. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Texto Fonte

Mateus 1:18–25 ULB

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Maria, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo.

19 Mas José, seu marido, era um homem justo e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados."

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel" – que sendo traduzido é "Deus conosco".

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Discutir:

- O seu Guia de Avaliação da Qualidade detectou
esses problemas?

- Qual qualidade ou pergunta o ajudou a detectar
esses problemas?

- Como você sugeriria corrigi-los?

- Encontrou outros problemas?

SUAS ANOTAÇÕES:

Então Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias; e Baruc escreveu em um rolo de um livro, a instrução de Jeremias, todas as palavras do SENHOR que lhe falara (Jr. 36:4).

SUAS ANOTAÇÕES:

MAST é um processo para criar traduções baseadas em significado. Primeiro, concentra o tradutor na formulação natural do significado e, em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir a precisão e a completude.

MASTRO:

- **Mobilizado** -- Muitas pessoas trabalhando juntas para promover a tradução da Bíblia globalmente
- **Assistência** - parceria com a igreja local em todo o mundo
- **Apoio** -- Fornecer treinamento para a igreja local – processos, recursos e ferramentas
- **Tradução** - para obter uma Bíblia em todos os idiomas

Os quatro primeiros passos são etapas de elaboração. O TIMING é muito importante com esses passos! Eles também devem ser feitos dentro de uma sessão.

Passo 1: _____

Por conta própria, leia toda a parte do texto para entender. Tente entender o **significado** e os **detalhes** para obter uma visão geral do texto.

Este passo não deve levar mais do que

_____ minutos (primeira leitura, depois pensar no trecho).

Se a passagem for mais longa e precisar de mais tempo, é melhor dividi-la em 2 ou mais passagens.

Se você tiver dificuldade para entender algo na passagem, também não há problema em fazer uma pausa e fazer uma pergunta aos membros da equipe. No entanto, você deve então ler a passagem novamente desde o início e REINICIAR o tempo.

Passo 2: _____

Fale em voz alta com um parceiro em sua própria língua, dizendo-lhe o que você acabou de ler.

Tente incluir:

- Quais são as grandes ideias?
 - Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- Que palavras-chave e termos-chave estão nesta passagem? (Você pode marcá-los no texto de origem à medida que avança.)

O importante nessa etapa é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava.

Isso deve levar cerca de _____ minutos.

SUAS ANOTAÇÕES:

Passo 3:

Por conta própria, olhe para a passagem das Escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas empurre para a quantidade máxima de texto que você pode lembrar, sem memorizar.

Isso deve levar cerca de _____ minutos.

Passo 4:

Por conta própria, releia o primeiro trecho de sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva o que você lembra em sua língua materna **sem olhar**.

Leia e depois faça um rascunho cego de cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços dessa passagem sejam escritos. (Não há limite de tempo.)

O objetivo é expressar o **significado** em **linguagem natural**.

Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho - ele será verificado e refinado.

Processo MAST: Etapas de Elaboração

TS07a

Exercício:

Vamos praticar esses quatro primeiros passos de redação, usando a passagem que seu treinador atribui a você. Use qualquer idioma que preferir como texto de origem.

Deixe uma linha em branco entre cada linha que você escreve para permitir espaço para as etapas de verificação.

Processo MAST: Etapas de Elaboração

TS07a

Passos do MAST

M.A.S.T. — Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



Passo 1: Consuma – (Por conta própria) Leia toda a parte do texto para entender. Todos lerão em particular sua passagem das escrituras, tentando entender o significado e os detalhes do texto para obter uma visão geral do texto.

(Esta etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos. Se o trecho for mais longo e precisar de mais tempo, tudo bem, mas nessa situação o tradutor deve parar no tempo de 10 minutos, refletir sobre o que foi lido até agora e depois continuar lendo.)



Passo 2: Verbalize - (Com um parceiro) – Em sua língua materna, fale em voz alta com um parceiro alguns breves pensamentos sobre a escritura que você acabou de ler. Não se trata de uma discussão ou análise, mas de um resumo das principais pessoas, acontecimentos e ideias.

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- O importante com esse passo é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. (Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos).



Passo 3: Pedaço – (Por conta própria) Olhe para a passagem das escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever rapidamente. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas pressione pela quantidade máxima de texto que você pode lembrar. Marque linhas no texto de origem para mostrar onde você optou por separar o capítulo em partes.



Passo 4: Rascunho às cegas – (Por conta própria) Olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna. Expresse o significado do pedaço em linguagem natural. Repita esse processo para cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços de escritura nessa passagem sejam escritos. O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho; será refinado.

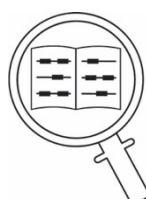


Passo 5: Auto-verificação – (Por conta própria) Abra o texto de origem e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem e faça as alterações apropriadas. Certifique-se de que todos os elementos-chave estão incluídos – verifique detalhes, palavras-chave e termos-chave. Você pode usar quaisquer recursos, como notas de tradução, perguntas de tradução e palavras de tradução. Se você estiver incerto em qualquer parte de sua tradução, faça uma anotação para perguntar aos outros.



Passo 6: Peer-Check – (Com um parceiro) Troque de papel e peça a outro membro da sua equipe que edite o que você escreveu enquanto edita o deles.

- Leia a tradução e compare-a com o texto de origem. Você não está procurando tradução palavra por palavra ou mesmo verso a verso; você está procurando certificar-se de que o SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR seja comunicado. Está faltando alguma coisa? É natural e suave? Soa bem na sua língua? É agradável ao seu ouvido? É claro e comprehensível? É preciso? Todos os detalhes estão lá?
- Faça perguntas e sugestões de maneiras pelas quais o escritor pode melhorar a tradução.



Passo 7: Verificação de palavras-chave – (Com um parceiro) Há três partes para concluir uma verificação de palavras-chave.

- Passo 1: Usando o BTT Writer localize os termos-chave para a passagem. Sua equipe também pode escolher palavras adicionais para verificar. (*Nota: um termo-chave é qualquer termo que seja importante para comunicar a teologia da passagem: Espírito Santo, glória ou santificação. Uma palavra-chave é qualquer palavra de importância baseada em significado. Em outras palavras, se essa palavra fosse deixada de lado, o versículo não seria o mesmo. Por exemplo: Portanto, assim, porque.*)
- Passo 2: Com um parceiro, compare o texto de origem com o texto traduzido, verificando se cada termo-chave e palavra está incluído. Se um termo-chave ou palavra estiver faltando, refaça o bloco para ter certeza de que ele está incluído. Se vários estiverem faltando, o tradutor deve retornar à etapa 5.
- Passo 3: Uma vez que todas as palavras-chave e termos estejam presentes, trabalhe com seu parceiro para verificar a precisão de cada termo-chave perguntando: "Qual é a definição do termo-chave no texto de origem? O significado original deste termo-chave está traduzido com precisão?"

Todo esse processo geralmente leva cerca de 7 a 10 minutos para cada pedaço: alguns minutos para identificar os termos e, em seguida, tempo para definir cada palavra.



Passo 8: Verificação Verso por Verso – (Esta etapa requer três pessoas.) O tradutor lerá sua tradução pedaço por pedaço, em voz alta, na língua materna. Sem utilizar recursos, um dos parceiros ouvirá a tradução da língua materna e, pedaço por pedaço, traduzirá verbalmente a língua materna para a língua de origem. Um segundo parceiro ouvirá a retrotradução verbal do primeiro parceiro

e a comparará com o texto de origem. Os dois parceiros sugerirão edições quando apropriado.

A redação não será exatamente a mesma entre o texto fonte e a retrotradução, mas é importante que (1) o significado na tradução seja o mesmo que o significado no texto fonte e (2) que todos os eventos e detalhes importantes encontrados no texto fonte estejam presentes na tradução. Se o significado não for o mesmo ou todos os eventos e detalhes importantes não estiverem presentes, o texto deve ser editado. O grupo deve lembrar que recursos e ajuda de tradução também estão disponíveis para uso nesta etapa.

Tente envolver muitos membros diferentes em etapas diferentes para que muitas pessoas estejam adicionando sugestões para melhorar a qualidade da tradução. Se a equipe não estiver satisfeita em algum momento, ore e peça orientação a Deus. Peça também a opinião de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou mesmo de um evento e podem exigir um envolvimento maior de outras pessoas para melhoria.

Processo MAST: Etapas de Elaboração

TS07a

M.A.S.T. - Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



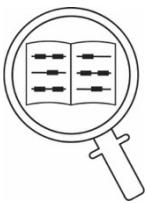






Processo MAST: Etapas de Elaboração

TS07a





Processo MAST: Etapas de Elaboração

TS07a

- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

1. Sem Consumo:

SUAS ANOTAÇÕES:

2. Sem Verbalizar:

3. Sem Chunk:

4. Sem Blind Draft:

- Você seguiu os quatro primeiros passos cuidadosamente?
- Como você se sente em relação ao seu rascunho?
- Quais etapas do processo você mais lutou?
- Por quê?

Dois são melhores do que um, porque têm uma boa recompensa pelo seu trabalho. Porque, se caírem, levantar-se-á o companheiro. Mas ai daquele que está sozinho quando cai, pois não tem ninguém para ajudá-lo (Ec 4:9-10).

SUAS ANOTAÇÕES:

MAST: projetado para criar traduções

- Concentra o tradutor em conteúdo significativo e palavras naturais primeiro.
- Em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir precisão e integridade.

Etapas 5-8: Verificando as etapas

O tempo NÃO importa nessas etapas, e você pode fazer pausas entre elas.

Passo 5: _____

Por conta própria, abra o texto fonte e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem. Faça as alterações necessárias. Certifique-se de que tudo está incluído e correto, sem nada adicionado.

Verificar:

- Detalhes
- palavras-chave
- Termos-chave
- ortografia correta e consistente
- pontuação correta
- caligrafia limpa e clara

Há também recursos para ajudá-lo a verificar seu próprio trabalho. Vamos discuti-los no Capítulo 14.

Passo 6: _____

Peça a outro membro da equipe que edite seu trabalho.

Sente-se enquanto seu parceiro lê sua tradução e oferece sugestões. Seu parceiro deve comparar a tradução com o texto de origem para se certificar de que nada está faltando ou incorreto.

Seu parceiro deve se lembrar do seguinte:

- Os editores de pares (ou peer checkers) **NÃO** estão procurando uma tradução palavra por palavra, eles estão procurando garantir que o **SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR** seja comunicado.
- Os editores devem lembrar-se de usar o Guia de Avaliação da Qualidade. Algumas coisas que eles estão procurando:
 - Está faltando alguma coisa?
 - É natural e suave?
 - Soa bem na sua língua?
 - É agradável ouvir?
 - É claro e compreensível?
 - É preciso?
 - Todos os detalhes estão lá?
 - A ortografia e a pontuação estão corretas?
- Seu parceiro (editor de pares) deve fazer perguntas e sugestões sobre seu trabalho. **No entanto, você, como tradutor, é quem fará as alterações em sua própria tradução.** O editor de pares não deve mudar as coisas para você.
- Se os dois não chegarem a um acordo sobre as mudanças, você deve obter ajuda de seus outros membros da equipe.

Passo 7: _____

Com um novo parceiro, verifique as palavras-chave.

Há duas partes para esta verificação:

- Primeiro, peça ao seu parceiro que leia a passagem no texto de origem e marque palavras-chave ou termos. Seu parceiro deve perguntar se essas palavras estão incluídas em seu texto.

Responda "sim" ou "não". Se houver várias respostas "não", não avance. Em vez disso, retorne às etapas de autoedição e edição por pares.

- Em segundo lugar, se todas as palavras-chave e termos estiverem no texto traduzido (ou apenas um ou dois estiverem faltando, e eles podem ser adicionados

SUAS ANOTAÇÕES:

facilmente), então siga em frente verificando cada palavra-chave com estas perguntas:

- O significado original desta palavra foi comunicado com precisão?
- Qual é a definição da palavra?

Um recurso chamado Translation Words ajudará nessa etapa. (Ver capítulo 14.)

Passo 8: _____

Com dois novos parceiros como damas, leia sua tradução em voz alta para eles, um versículo de cada vez.

O primeiro verificador traduzirá cada versículo em voz alta de volta para o idioma de origem, enquanto o segundo verificador analisará o texto de origem e ouvirá para garantir que a retrotradução seja precisa e completa.

A redação da retrotradução não será exatamente a mesma do texto de origem, mas é importante que o significado seja o mesmo do texto de origem e que todos os eventos e detalhes importantes estejam lá.

Certifique-se de que nada seja:

- Desaparecido
- Incorreto
- desajeitado, ou
- confuso

Trabalhe até que todos estejam satisfeitos de que a

tradução atende ao **Guia** _____

_____ acordado pelos tradutores.

Se mais do que apenas alguns erros forem encontrados, você, como tradutor, deve voltar para a etapa 5, e a equipe refará todas as etapas de verificação.

Envolve o maior número possível de membros diferentes da equipe em etapas diferentes.

SUAS ANOTAÇÕES:

Exercício:

Use estas etapas para verificar sua passagem traduzida na página 34.

SUAS ANOTAÇÕES:

- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

5. Sem auto-edição

6. Sem edição por pares

7. Sem verificação de palavras-chave

8. Sem verificação verso a verso

O cuidado com cada etapa do MAST resultará em uma tradução de qualidade.

Consulte o seu Guia de Avaliação da Qualidade.

- Que qualidades em sua lista você pode verificar durante as etapas de verificação do MAST?

- Se há uma qualidade na lista que não é verificada durante as 4 etapas de verificação, como você pode aplicar essa qualidade e verificar o texto para ela? (Pode haver mais de um desses.)

Percorra seu guia e escreva quais qualidades você foi capaz de verificar a cada passo.

<u>Passos</u>	<u>Qualidades verificadas</u>
---------------	-------------------------------

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

SUAS ANOTAÇÕES:

Termos Divinos Familiares: Como os termos *Pai* e *Filho* são usados para Deus e Jesus.

Está relacionado à doutrina da Trindade – Deus é um e existe em três pessoas.

SUAS NOTAS:

Quais são os três termos (ou nomes) o A Bíblia usa para as três pessoas de Deus?

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Jesus?

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Deus?

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para o Espírito Santo?

Porque a Bíblia é a Palavra de Deus, devemos usar os nomes exatos que Ele usa ao falar sobre Si mesmo.

Considere João 5:17-18; João 10:30-31, 33, 36; Hebreus 1:8; João 3:16.

Na Wycliffe Associates (WA), apoiamos apenas Traduções da Bíblia que usam **preciso e literal, linguagem comum** termos para "Pai" e "Filho" quando se refere a Deus e a Jesus Cristo.

Por que você acha que traduzir "Pai" e "Filho" literalmente é tão importante?

- A Bíblia é _____ e devemos traduzi-la da maneira como Ele a comunicou.
- Afirma-se a doutrina do _____.
- A mensagem do evangelho é _____.

Quais são algumas das maneiras pelas quais a palavra "pai" é usada na Bíblia?

Quando se refere a um "pai" humano, esses diferentes usos são bons. Mas quando se refere a Deus, a palavra para um **pai biológico e masculino** deve ser usada.

O recurso Termos de Deus Pai tem um gráfico para verificar os termos. Um exemplo pode ser encontrado nesta seção da pasta de trabalho. O guia completo pode ser encontrado online:

- através deste link: Clique [aqui](#)
- <https://bibleineverylanguage.org/resources/>
- Vá para a guia "Recursos"
- Role para baixo e clique em "Guia dos Revisores RG"
- Clique na pasta "Guias de Termos de Pai e Filho".

SUAS ANOTAÇÕES:

Este gráfico tem todas as instâncias no Novo Testamento que se refere a Deus como "Pai".
(Os usos da palavra "pai" na Bíblia para qualquer pessoa que não seja Deus não estão incluídos no gráfico.)

SUAS NOTAS:

Verso	Versículo em Grego/ Hebraico	Verse em Inglês	Neste coluna, você escreverá a palavra para "Pai" usada no versículo que você está revisando.	Neste coluna, você vai escrever todas as notas.
-------	------------------------------	-----------------	--	--

Exercício:

As páginas 5 a 7 do Guia dos Revisores de Termos de Deus Pai são copiadas nas próximas três páginas.

A página 5 lista as perguntas que você deve fazer a si mesmo sobre cada versículo ao revisar uma tradução. Se você tiver alguma dúvida ou preocupação, faça anotações na quinta coluna. Sempre rotule suas anotações com a referência do versículo em questão.

Na página 7, procure o primeiro versículo em qualquer tradução que você escolher.

- **Que palavra é usada para "Pai" nessa tradução?**
- **É uma palavra comum?**
- **Ele representa com precisão a relação entre Deus Pai e Jesus?**

As equipes de tradução devem ter esses Guias disponíveis para referência durante todo o seu processo de tradução.

- **Que desafios você tem para entender os Termos Divinos Familiares em sua cultura?**

Tabela de termos "Deus Pai"

Como usar a tabela de termos

Esta seção tem todas as instâncias no Novo Testamento que se referem a Deus como "Pai". À medida que os revisores leem a Bíblia, eles podem notar que há versículos com a palavra "pai" que não estão nesta lista. Nesses versículos, a palavra "pai" tem um significado diferente do que está sendo revisado aqui. O objetivo desta revisão é verificar a palavra "pai" apenas quando ela se refere a Deus.

- A primeira coluna da tabela inclui a referência do versículo. Em alguns casos, há uma nota explicando uma dificuldade na tradução.
- A segunda coluna inclui o texto grego; a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" está em letras garrafais. O objetivo de incluir o grego é dar uma referência para aqueles que sabem ler grego e demonstrar que a decisão de Wycliffe Associate de usar a palavra "Pai" é apoiada pela língua original.
- A terceira coluna inclui o texto da ULB com a palavra "Pai" ou "Deus Pai" em letras garrafais. Normalmente, o texto completo do versículo não é incluído. A frase que inclui "Pai" ou "Deus Pai" está incluída. Às vezes há elipses (...) na tabela "Pai" ou "Deus Pai" ocorre mais de uma vez em um versículo. Se for difícil entender o texto incluído no gráfico, consulte o texto de origem usado para a tradução.
- A quarta coluna é para registrar como "Pai" ou "Deus Pai" foi traduzido em cada versículo da Bíblia que você está revisando.
- A quinta coluna é para comentários e perguntas. Para cada versículo, faça as seguintes perguntas. Se a resposta for "não" para qualquer um deles, escreva sobre isso na quinta coluna. Além disso, se houver dúvidas ou questões para discutir com os revisores, escreva-as nesta coluna.
 - Neste versículo, a palavra usada em sua tradução para "Pai" normalmente se refere a um pai literal, biológico, masculino?
 - Neste versículo, esta é a mesma palavra para "Pai" que foi usada em passagens anteriores?
 - Se não é a mesma palavra, normalmente também se refere a um pai literal, biológico, masculino?
 - Se sua linguagem tem uma maneira de mostrar que sua palavra para "Pai" se refere a Deus (por exemplo, em inglês a palavra "pai" é maiúscula quando se refere a Deus), isso foi feito neste versículo?
 - Se você preencher este documento em um computador e quiser escrever sobre um versículo na seção de comentários, coloque o cursor na seção de comentários. Em seguida, pressione a tecla ENTER no teclado até que o cursor esteja ao lado do versículo sobre o qual você deseja escrever. Além disso, escreva a referência do versículo com seu comentário.
 -

Deus Pai Termos P.5

Tabela de exemplo

Esta tabela de exemplo mostra a aparência de uma tabela depois de concluída. Ele também mostra que tipos de comentários um revisor pode fazer e onde esses comentários seriam escritos.

Referência de verso	Grego	Inglês	Seu idioma	Comentários
Mateus 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	vosso Pai que está nos céus	Papai	
Mateus 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	vosso Pai que está nos céus	Papai	
Mateus 5:48	ώς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἔστιν	como seu O Pai celestial é perfeito	Papai	5:48 Esta palavra é diferente. Será que nós Precisa? 6:1 Não acho que isso seja apropriado .
Mateus 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de vosso Pai que está nos céus	Pops	

Deus Pai Termos P.6

Referência de verso	Grego	Inglês	Seu idioma ¹	Comentários
Mateus 5:16	τὸν πατέρα ύμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	seu Pai quem está no céu		
Mateus 5:45	τοῦ πατρὸς ύμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	seu Pai quem está no céu		
Mateus 5:48	ώς ὁ πατὴρ ύμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	como seu O Pai celestial é perfeito		
Mateus 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ύμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de vosso Pai que está nos céus		
Mateus 6:4	ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	seu Pai quem vê em segredo vai recompensá-lo		
Mateus 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρί σου ... ὁ πατὴρ σου	Fechai a porta e rezai ao vosso Pai , que está em segredo. Então vosso Pai , que vê em segredo, vos recompensará.		

Tabela de Termos

Deus Pai Termos P.7

Então os que temiam ao SENHOR falaram uns com os outros, e o SENHOR os ouviu e ouviu; assim, um livro de lembrança foi escrito diante Dele para aqueles que temem ao SENHOR e que meditam em Seu nome (Mal. 3:16).

Como, então, invocarão Aquele em quem não acreditaram? E como crerão Naquele de quem não ouviram? E como ouvirão sem um pregador? E como pregarão se não forem enviados? Como está escrito... (Rm 10:14-15a).

SUAS ANOTAÇÕES:

Como podemos servir comunidades linguísticas sem forma escrita ou com baixa alfabetização?

Gênesis 11:1 -9

Imagine um espectro com comunicação completamente oral de um lado e comunicação completamente escrita do outro lado.

Mais da METADE das línguas sem Escritura estão no lado da comunicação oral do espectro.

Estes são dois dos tipos de comunidades orais:

1. Aqueles que expressam informações culturais

importantes oralmente **e consideram que**

para sua comunidade

2. Aqueles que, embora ainda não possuam

linguagem escrita padronizada, _____

comunicar informações culturais importantes na

forma escrita.

Quem deve tomar a decisão sobre qual formato usar?

O que deve ser considerado ao tomar essa decisão?

Aqui estão as opções que a Wycliffe Associates oferece para o processo e formato de tradução:

Se houver um sistema de escrita:

- Traduza a Escritura por escrito para uma tradução escrita.
- Traduza a Escritura por escrito e faça uma gravação de áudio para uma tradução de áudio.

Se não houver um sistema de escrita comumente usado:

- Traduza a Escritura falando para produzir uma tradução oral. (Isso pode ser transcrito mais tarde para produzir uma tradução escrita.)

O que pode acontecer se a igreja não considerar as opções antes de iniciar a tradução?

SUAS ANOTAÇÕES:

Então [José] reuniu todo o alimento dos sete anos que estavam na terra do Egito, e colocou o alimento nas cidades; pôs em todas as cidades o alimento dos campos que as cercavam (Gn 41:48).

SUAS ANOTAÇÕES:

Todos os softwares e recursos são gratuitos.

A Wycliffe Associates está comprometida em fornecer software livre para:

- Tradução
- Preservação
- Armazenamento
- Usar
- Revisão

Várias opções de software estão disponíveis para download em bibleineverylanguage.org.

A escolha do software deve ser baseada no formato.

Lembre-se que é o _____ que decide qual formato de tradução usar:

- uma tradução escrita que as pessoas possam ler usando um sistema de escrita aceito para sua comunidade linguística, ou
- uma tradução oral que as pessoas podem ouvir usando um MP3 player ou smartphone.

Planos para a sua tradução:

Você terá uma tradução oral ou escrita?

Quantas pessoas na sua comunidade leem e escrevem?

- Como aqueles que não leem ou escrevem serão capazes de ouvir as Escrituras em sua língua, uma vez que sua tradução esteja completa?
-
-

SUAS ANOTAÇÕES:

Software para Traduções Escritas

BTTWriter --tablet ou computador

- Nem todo tradutor precisa ter um computador.
- Recursos de tradução (para uso durante as etapas de verificação do MAST) são incorporados no programa.
- O acesso à Internet não é necessário para usar recursos.
- Internet é necessária para carregar o trabalho.

Autographa --programa mais simples

- Ótimo para equipes com baixa alfabetização em informática
- Os recursos de verificação NÃO estão disponíveis neste programa.

V-MAST --permite que os tradutores continuem trabalhando juntos virtualmente.

- Requer um computador e uma boa conexão com a internet para cada tradutor, porque eles devem trabalhar em V-MAST online.
- Fornece acesso direto a recursos de verificação online.

Software para traduções de áudio

Gravador BTT

- Permite que pessoas sem alfabetização ou com baixos níveis de alfabetização criem uma tradução oral da Bíblia.
- Projetado para atender pessoas com pouco ou nenhum conhecimento de informática.

Oratura

- Permite gravações de áudio de traduções escritas atuais.
 - Também serve como plataforma para a criação de traduções orais.
 - Inclui arquivos de origem de áudio.
- **Quando você pensa em sua comunidade de idiomas, qual dessas ferramentas pode atender melhor às suas necessidades?**

-
- **Quais seriam os benefícios e desafios do(s) programa(s) que você está considerando?**

Salmos 102:18

Nosso objetivo: preservar as Escrituras para

Por que é importante escolher a ferramenta de tradução certa para sua equipe?

SUAS ANOTAÇÕES:

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13).

SUAS NOTAS:

Como tradutores com pouco treinamento ou nenhuma educação formal podem traduzir a Palavra de Deus?

- Deus especificamente capacita **Seu povo** com **Seu Espírito** para fazer **Sua obra**.
- Os tradutores de língua materna são **preparados exclusivamente** por Deus quando aprendem mais de uma língua durante a infância.
- **O trabalho em equipe** ajuda as pessoas a tomar melhores decisões de tradução.

O processo MAST: pelo menos _____ tradutores na revisão e verificação de cada passagem.

A Wycliffe Associates apoia os tradutores na criação de traduções precisas!

Verificando recursos para as etapas de verificação do MAST

Esses recursos aumentam a compreensão dos tradutores sobre a passagem em seu idioma original. Verificar com recursos confiáveis é essencial para afirmar a qualidade da sua tradução.

Notas de tradução - notas para cada versículo da Bíblia. (discutir o contexto do versículo, antecedentes, figuras de linguagem e como outros traduziram conceitos difíceis de entender e termos abstratos)

Palavras de tradução - semelhante a um dicionário de termos bíblicos com significados e sugestões de palavras alternativas com o mesmo significado.

Que tipo de recurso - além do texto original - você poderia usar durante cada etapa de verificação?

Passo 5. _____

Recursos: _____

SUAS NOTAS:

Passo 6. _____

Recursos: _____

Passo 7. _____

Recursos: _____

Passo 8. _____

Recursos: _____

Os recursos de verificação de Notas de Tradução e Palavras de Tradução estão disponíveis em bibleineverylanguage.org, e os líderes podem baixar e imprimir PDFs para cada livro da Bíblia a partir desse site.

Esses recursos também estão disponíveis no BTT Writer e no VMAST, porque eles são integrados.

Verificando recursos

TS10

Notas de Tradução

Mateus 12:9 -14.

- O que você acha que "Eis aí" significa?

- O que é uma "mão murcha"? _____

- Por que os fariseus fizeram uma pergunta a Jesus?

Palavras de tradução - uma lista de palavras que outros tradutores têm dificuldade em entender e traduzir.

- NÃO é uma lista das palavras-chave ou termos
- ajuda os tradutores a escolher a palavra ou frase certa para traduzir o significado de palavras ou conceitos difíceis

Esses recursos ajudam SOMENTE durante as etapas _____.

SUAS NOTAS:

Dê instrução a um homem sábio, e ele será ainda mais sábio; ensine um homem justo, e ele aumentará em aprendizado (Prov. 9:9).

SUAS ANOTAÇÕES:

Depois que os tradutores concluírem as oito etapas do MAST, eles terão uma tradução de trabalho pronta para ser usada.

Em seguida, eles devem procurar feedback sobre essa tradução de outros cristãos em sua comunidade linguística do coração.

Garantir a Qualidade requer a Participação da Comunidade na Revisão.

O papel da comunidade é:

- use a tradução
- fornecer feedback
- e fazer sugestões de refinamento.

Refinamento: o processo de tornar ainda melhor algo que já é bom.

Eclesiastes 4:9-12

- **Por que seria útil incluir outros?**

Recursos: (encontrado em bibleineverylanguage.org)

Guia dos Revisores: faz perguntas aos leitores da comunidade para confirmar a compreensão.

- não abrangente
- cobre passagens de todos os livros, incluindo algumas das mais difíceis de entender
- ajuda a garantir que as partes mais difíceis sejam claras e completas
- uma coleção de documentos para ajudar as igrejas locais a avaliar a **naturalidade e a conclusão**
- pode ser usado on-line, baixado em pen drives ou impresso.

Peça aos revisores que leiam o Manual do Usuário primeiro!

Revisão: acontece anos após a publicação inicial da tradução.

- **Como o processo de refinamento faz parte da garantia de qualidade?**
- **Qual você acha que seria a resposta dos cristãos de sua comunidade que são convidados a ajudar com o refinamento?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se senta primeiro e conta o custo, se tem o suficiente para terminá-la – para que, depois de ter lançado o alicerce, e não seja capaz de terminar, todos os que a virem começem a zombar dele, dizendo: "Este homem começou a construir e não foi capaz de terminar" (Lucas 14:28-30).

SUAS ANOTAÇÕES:

Planeje com o _____ em mente.

Como Lucas 14:28-30 se aplica à tradução da Bíblia?

Que coisas devem ser consideradas quando os tradutores desenvolvem um plano?

Quando você pensa em planejar terminar bem, o que o *acabamento* significa para você?

Possíveis problemas/desafios:

Recursos em nossa comunidade:

Estratégias de cronograma de conclusão

TS12

SUAS ANOTAÇÕES:

Cronograma de Metas

52 semanas em um ano

Novo Testamento: cerca de 8.000 versículos.

O NT poderia ser completamente redigido em

_____ com seis tradutores redigindo cerca
de 25 versos por semana.

Antigo Testamento: cerca de 23.000 versículos.

O AT poderia ser completamente redigido em

_____ com seis tradutores redigindo cerca
de 25 versos por semana.

Considere o grupo que você está planejando treinar.

Quantos tradutores existem? _____

**Quantos versículos você acha que cada um
poderia redigir em uma semana? _____**

**Que tipo de meta você gostaria de estabelecer
para sua conclusão do NT (ou OT)?**

Vai precisar recrutar mais tradutores? _____

Se sim, como você vai fazer isso?

**Como vocês vão se reunir para fazer as etapas de
verificação?**

Estratégias de cronograma de conclusão

TS12

Você poderia planejar uma verificação de grupo semanal ou mensal?

Como você acompanhará quem está elaborando e verificando cada parte e qual trabalho foi realizado? _____

Que valor você vê em fazer um gol?

Ao treinar participantes de um novo projeto de tradução, você precisará ter uma conversa com eles (ou seus líderes) para discutir essas questões.

Que outras perguntas podem ser úteis?

SUAS ANOTAÇÕES:

Mas por que você julga seu irmão? Ou por que você mostra desprezo pelo seu irmão? Pois todos nós estaremos diante do tribunal de Cristo... Portanto, não julguemos mais uns aos outros, mas resolvamos isso, para não colocar um obstáculo ou uma causa para cair no caminho de nosso irmão (Rm 14:10, 13).

Todas as coisas são lícitas para mim, mas nem todas as coisas são úteis; Todas as coisas são lícitas para mim, mas nem todas edificam. Que ninguém busque o seu, mas o bem-estar de cada um (1 Coríntios 10:23-24).

DEPOIS DESTAS COISAS OLHEI, E EIS QUE UMA GRANDE MULTIDÃO QUE NINGUÉM PODIA CONTAR, DE TODAS AS NAÇÕES E DE TODAS AS TRIBOS, POVOS E LÍNGUAS, DE PÉ DIANTE DO CORDEIRO, VESTIDA COM VESTES BRANCAS E RAMOS DE PALMEIRA ESTAVAM EM SUAS MÃOS (APOCALIPSE 7:9).

SUAS ANOTAÇÕES:

Considerações culturais e sociais devem fazer parte de todas as oficinas. A comunicação é aprimorada quando respeitamos protocolos e práticas culturais ao nos envolvermos com parceiros da igreja.

Oficinas de treinamento que envolvem participantes de diferentes culturas oferecem uma oportunidade de aprender juntos, celebrar e entender melhor as diferenças.

Exercício:

Escolha três áreas da cultura, como comida, religião, casamento e família, trabalho, moradia ou recreação.

Compartilhe informações importantes sobre os três tópicos que você escolheu. Quando terminar, um líder do seu grupo se reportará ao grupo mais amplo.

O trabalho em equipe e a colaboração são fundamentais para verificar e refinar a tradução da Bíblia. Uma relação de confiança entre os tradutores é importante, pois eles trabalham juntos.

- Ao pensar no processo de MAST, quais etapas podem causar dificuldade a partir de um contexto cultural?

- Como você pode lidar com cada desafio para levar a um resultado positivo para a equipe de tradução?

SUAS ANOTAÇÕES:

Trabalhar em equipe requer:

- Estar disposto a oferecer tempo e talentos livremente ao Senhor (1 Crônicas 29:9)
- Assumir o papel de aprendiz (Mateus 23:12).
- Fazendo perguntas e disposto a experimentar coisas novas. (Êxodo 35:29)
- Valorizar os outros na equipe (Efésios 2:10)
- Expressando apreço pelos outros dentro da equipe (1 Coríntios 16:17)
- Aceitar o feedback e reconhecer a opinião dos outros (Provérbios 1:5)
- Estar disposto a ver nossos erros e tentar novamente (Mateus 18:4).

Outros versículos úteis:

Efésios 5:20

Romanos 14:1

Aqui estão alguns fatores importantes a serem considerados ao liderar o treinamento de Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja e selecionar uma equipe de tradução da Bíblia:

- Fé no Senhor Jesus Cristo
- Habilidade bilíngue na língua Gateway e na língua Heart para ser traduzida.
- Conhecimento bíblico
- Experiência com informática/tecnologia.
- Relações existentes entre os tradutores
- Envolver as mulheres na equipe de tradução (considere Lídia em Atos 16)
- Envolver os jovens na equipe de tradução para apoiar a propriedade geracional (considere a relação de Paulo com Timóteo)

SUAS ANOTAÇÕES:

Alguns aspectos do processo de tradução serão **desconfortável!**

Quem temos em comum é muito mais importante do que quaisquer diferenças.

Capítulo 18: Aceitação da Comunidade

TS14

Assim, Esdras, o sacerdote, levou a Lei diante da assembleia de homens e mulheres e de todos os que puderam ouvir com compreensão no primeiro dia do sétimo mês. Depois, leu na praça aberta que ficava em frente ao Portão da Água desde a manhã até o meio-dia... E Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, pois estava acima de todo o povo; e quando ele a abriu, todo o povo se levantou. E Esdras abençoou o Senhor, o grande Deus. Então todas as pessoas responderam: "Amém, Amém!" enquanto levantavam as mãos. E inclinaram a cabeça e adoraram ao SENHOR com o rosto no chão (Ne 8:2-3a, 5-6).

SUAS ANOTAÇÕES:

Cada comunidade linguística tem expectativas culturais únicas para os ensinamentos sagrados.

Um **Plano de Aceitação da Comunidade** é um dos guias que você fará com que sua equipe de tradução faça.

1 Coríntios 9:22

- O que torna uma tradução da Bíblia aceitável para sua comunidade linguística?
 - Quais são alguns desafios culturais e sociais que podem afetar o esforço de tradução da igreja local?
 - Que sugestões tem para ultrapassar os desafios que identificou?

Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 1

Discuta as seguintes questões. Fazer com que sua equipe de tradução reflita sobre essas perguntas ajudará sua equipe a planejar a aceitação das escrituras traduzidas por sua comunidade. (Há uma tabela na Parte 2 para você registrar seu plano.)

1. Quais são alguns desafios culturais e sociais atuais em sua igreja local em relação às escrituras em seu próprio idioma?
-
-

2. Há expectativas em sua cultura sobre como os escritos sagrados devem ser formatados, impressos e encadernados?
-
-

3. Quais líderes ou grupos de pessoas precisam estar envolvidos na tradução para que a comunidade aceite a tradução?
-

4. Se sua comunidade usa uma Bíblia em outro idioma, que forma de Bíblia eles usam? (texto impresso, texto digital, áudio)
-

5. Se sua comunidade usa conteúdo escrito em seu idioma, em que forma ele está? (Existem textos impressos, textos digitais?)
-

6. Quanto as pessoas usam gravações de áudio para ouvir a Bíblia ou aprender outras coisas?
-

7. Todos poderão usar o texto escrito ou algumas pessoas precisarão de uma Bíblia em áudio?
-
-

8. Que tipo de produto acabado a igreja vai querer? (texto, áudio, ambos)
-

Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2:

Plano de Aceitação da Comunidade

Com base em seu debate acima, faça um plano de como você fará a escritura aceitável para a sua comunidade linguística. Preencha o gráfico com etapas de ação para o tipo de Bíblia que você vai precisar.

Etapa de ação	Quem é o responsável?	Verificar quando concluído

SUAS ANOTAÇÕES:

Você vai querer confirmar com sua equipe de tradução que o Plano de Aceitação da Comunidade é claro e agradável para cada membro da equipe.

- Que recursos você pode sugerir para ajudar a enfrentar os desafios práticos que você discutiu?

Ensinarás [estas minhas palavras] aos teus filhos, falando deles quando te sentares em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levantares. E as escreverás nos umbrais da tua casa e nas tuas portas (Deut. 11:19-20).

SUAS ANOTAÇÕES:

A acessibilidade e a distribuição de uma tradução concluída podem ser um desafio, especialmente se a igreja não tiver planejado com antecedência.

A acessibilidade trata de como as Escrituras serão tornadas _____ para as pessoas da comunidade linguística.

O Guia de Avaliação da Qualidade e o Plano de Aceitação da Comunidade ajudam os tradutores a ter sucesso na produção de uma tradução aceitável e de qualidade da Palavra de Deus. No entanto, o que isso faz se as pessoas da comunidade não podem acessar essa tradução?

É importante planejar que a tradução esteja disponível em um formato que seja _____ para a comunidade linguística usar.

Exercício de Acessibilidade

Dividir-se em pequenos grupos e discutir acessibilidade. Pensar nas perguntas a seguir ajudará você a planejar a acessibilidade da tradução para sua comunidade linguística.

Faça um plano usando o gráfico na página final.

1. Você escolheu texto ou áudio para o seu produto de tradução?

2. Você espera que todos possam obter uma cópia do seu produto?

3. Como você informará as pessoas quando a tradução estiver disponível?

Traduções Impressas

1. Existem opções em sua área ou região para imprimir sua Bíblia? Quais são eles?

2. Você disponibilizará partes das escrituras antes de terminar todo o Novo Testamento?

3. Algumas pessoas terão problemas para pagar o custo total de sua Bíblia?

4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas?

5. Onde os livros serão disponibilizados?

Tradução de Textos Digitais

1. As pessoas da sua comunidade linguística acessam texto digital?

um. Quantas pessoas fazem isso? (A maioria dos adultos, alguns adultos, jovens?)

2. Como acessam o texto digital?

um. Eles têm que ir longe para ter acesso à internet? _____

b) Eles leem online? _____

c) Quais dispositivos eles usam?

d. Eles baixam textos e os salvam em seus dispositivos? _____

e. Quais formatos eles baixam? (pdf, epub, outra coisa?)

Não. Eles compartilham o que baixaram com outras pessoas?

3. As pessoas serão capazes de ler a Bíblia no site Bíblia em Todas as Línguas?

um. Terão fácil acesso à internet? _____

b) Eles poderão navegar no site? _____

4. As pessoas vão querer ler o texto digital offline? Se sim, há duas maneiras de lidar com isso.

um. Existe alguém que poderia ser treinado para baixar a tradução e compartilhá-la com outras pessoas?

b) Há alguém que poderia ser treinado para fazer o aplicativo?

Acessibilidade das Escrituras

TS15

Traduções de Áudio

1. As pessoas acessam arquivos de áudio?

2. Quais dispositivos eles usam? _____

um. As pessoas usariam um aplicativo?

- a) As pessoas compartilham arquivos ou aplicativos em cartões microSD?

3. Quando as traduções de áudio estiverem disponíveis, as pessoas terão problemas para baixar a tradução do audio.bibleineverylanguage.org? _____

4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas?

Plano de Acessibilidade

Com base em seu debate acima, faça um plano de como você tornará a escritura acessível à sua comunidade linguística.

Etapa de ação	Quem é o responsável?	Verificar quando concluído

E o SENHOR nos ordenou que observemos todos esses estatutos, que temêssemos ao SENHOR, nosso Deus, para o nosso bem sempre, para que Ele nos preservasse vivos, como é hoje. Então será justiça para nós, se tivermos o cuidado de observar todos esses mandamentos diante do SENHOR, nosso Deus, como Ele nos ordenou (Deut. 6:24-25). Portanto, todo aquele que ouvir estas minhas palavras, e as fizer, eu o compararei a um homem sábio que construiu sua casa sobre a rocha: e a chuva desceu, vieram as inundações, e os ventos sopraram e bateram naquela casa; e não caiu, pois foi fundada sobre a rocha (Mt. 7:24-25). Ora, o propósito do mandamento é o amor de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera (1 Tim. 1:5).

SUAS ANOTAÇÕES:

A igreja local deve planejar envolver a Comunidade no uso da tradução.

- Como as **Escrituras já estão sendo usadas em sua comunidade?**

- Quais são algumas maneiras pelas quais a Escritura foi usada na própria Bíblia?
 - Neemias 8:1-8 _____
 - Filemom _____
 - Êxodo 15, Salmos _____
 - 2 Timóteo 3:16,17 _____

O Guia do Revisor para verificar as Escrituras com a comunidade também tem várias seções chamadas de Guias de Aplicação.

Os Guias de Aplicação são projetados para serem usados em um pequeno grupo com um **Líder qualificado** para orientar a discussão.

Engajamento com as Escrituras

TS16

A Bíblia faz certas reivindicações para si mesma e para a obra que realizará.

O Questionário de Impacto Bíblico é uma ferramenta para medir o impacto que a Escritura recém-traduzida está tendo na comunidade.

Discutir:

- **Como sua comunidade pode usar a nova tradução?**
 - Reuniões semanais ou mensais de pequenos grupos funcionariam?
 - Os pastores de sua comunidade usarão as Escrituras para ensinar?
- **Como você pode usar as Escrituras com aqueles que estão fora de sua própria igreja?**
- **Como você pode incluir incrédulos e céticos?**

SUAS ANOTAÇÕES:

As coisas que ouvistes de mim entre muitas testemunhas, entregai-as a homens fiéis que também serão capazes de ensinar aos outros (2 Tim. 2:2).

SUAS ANOTAÇÕES:

Mateus 28:19-20: A Grande Comissão

- **Como a tradução da Bíblia se encaixa na Grande Comissão?**
- **Existem comunidades linguísticas ao seu redor que ainda precisam das escrituras?**
- **O que você acha que os cristãos dessas comunidades diriam se você compartilhasse sua experiência bíblica com a tradução da Bíblia de propriedade da igreja?**
- **Outras pessoas estariam interessadas em como poderiam traduzir as escrituras para seu povo?**

História de impacto:

George Banda ouviu de um amigo pastor sobre o processo de tradução do MAST. Ele viajou para nossa oficina de verificação, sem saber ao que estava vindo na esperança de aprender mais. Banda é pastor de uma igreja com 9 idiomas representados. Quando seu carro quebrou no trajeto, ele saiu e encontrou o transporte público. Ele nos disse que não poderia ir para casa até ter uma resposta para as pessoas de sua igreja.

- **Imagine que um pastor como George Banda apareceu em sua oficina de tradução. O que você diria a ele sobre a tradução da Bíblia?**
- **Quem está qualificado para convidar outras pessoas para fazer tradução?**
- **Você se sentiu qualificado para traduzir quando foi convidado a fazer parte de uma equipe de tradução?**

Você está motivado a contar aos outros sobre o COBT?

Eu te louvarei, porque sou feito com temor e maravilha; maravilhosas são as tuas obras, e que a minha alma conhece muito bem (Sl. 139:14).

SUAS ANOTAÇÕES:

MAST - baseado no projeto de Deus do cérebro humano

1. O Cone da Experiência

Deus nos criou de tal forma que, quanto mais tipos de interações temos com a informação, mais aprendemos e podemos usar essa informação.

Deuteronômio 17:18 -19

- **Como você viu seu próprio aprendizado melhorar quando você usa a informação de maneiras diferentes?**

Cone of Experience

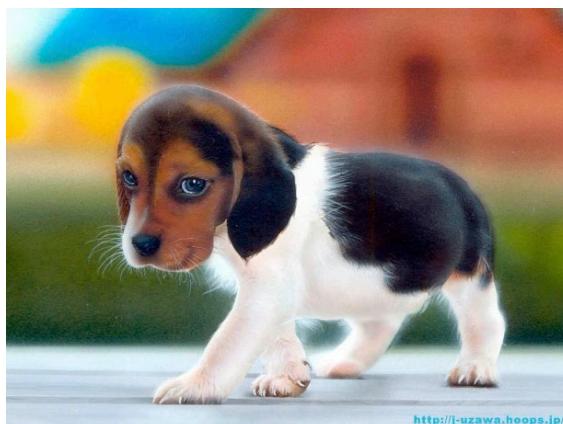


Antes do rascunho:
Consumir, verbalizar e fragmentar - _____ das informações na passagem.

- **Como você acha que o trabalho dos tradutores difere à medida que eles usam as etapas cada vez mais?**

2. Sentido e Significado.

As informações são retidas e podem ser usadas quando **fazem sentido** e são **significativas**.



- Qual dessas duas fotos tem mais significado para você? Por que?

Ambas as imagens *fazem sentido*, mas carregam diferentes quantidades de significado para pessoas diferentes.

O significado depende de:

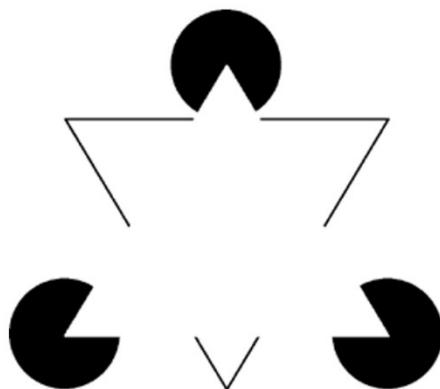
- experiência pessoal
- personalidade
- aprendizado passado
- percepção
- preferência

- o Quais são as duas etapas de redação do MAST que exigem que o tradutor compreenda e organize o significado do texto?

SUAS ANOTAÇÕES:

3. Conectando os pontos

Connecting the Dots



How many triangles?

- Quantos triângulos você vê?

Nossas mentes aplicam informações aprendidas anteriormente a novas informações para torná-las significativas.

Isso é chamado de *ligar os pontos*.

o Qual das etapas de verificação do MAST ajuda a verificar esse erro?

4. Memória de curto e longo prazo

Nossa memória foi projetada por Deus para trabalhar de uma maneira específica.

Nossa **memória de curto prazo** só pode reter informações por _____ minutos antes de substituí-las por novas informações.

Então precisamos **FAZER** algo com essa informação!

SUAS ANOTAÇÕES:

Por que o MAST funciona

TS17c

O uso mais eficaz das novas informações que recebemos acontece nos próximos _____ minutos. Chamamos isso de nossa **memória de trabalho**.

Se fizermos algo com as novas informações nesses 7 a 10 minutos, essas informações serão armazenadas em nossa **memória de longo prazo** para que possamos usá-las **mais tarde**.

Tempo nas etapas de elaboração:

Consumir usa _____ memória, por isso deve levar apenas **5 a 7 minutos** para ler ou ouvir uma passagem das Escrituras.

Verbalize e Chunk use _____ memória, então eles devem seguir diretamente a etapa Consumir e ser concluído dentro de **7 a 10 minutos**.

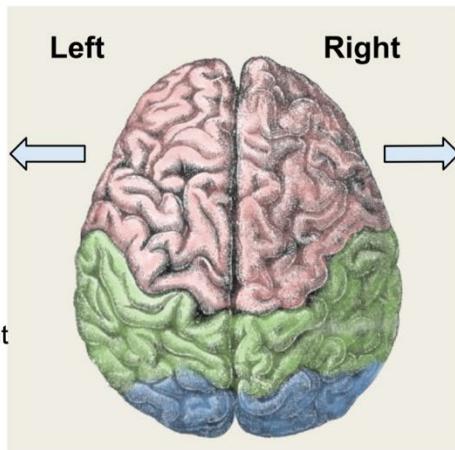
SUAS ANOTAÇÕES:

5. Cérebro direito, cérebro esquerdo

Lateralization

Using both sides is best

- Logical thought
- Math and science ability
- Seeing details
- Planning and putting things in order
- Logic
- Vision on right side
- Control of actions on right side



- Emotional thought
- Ability to do creative work
- Seeing the “big picture” of how everything works together
- Adventurous impulses
- Imagination
- Vision on left side
- Control of actions on left side

- Qual lista melhor descreve como você costuma pensar?

Pensamos melhor quando somos capazes de usar **os dois lados** do nosso cérebro.
Isso é chamado de **lateralização**.

MAST Drafting Steps: Projetado para alternar entre as forças do cérebro direito e esquerdo.

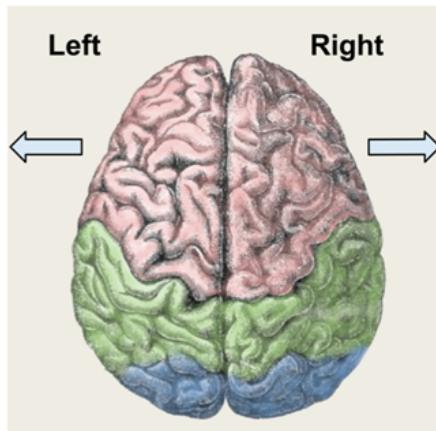
MAST Checking Steps: Projetado para usar ambos os lados do cérebro.

SUAS ANOTAÇÕES:

Lateralization

MAST Steps use both sides

Left-side steps



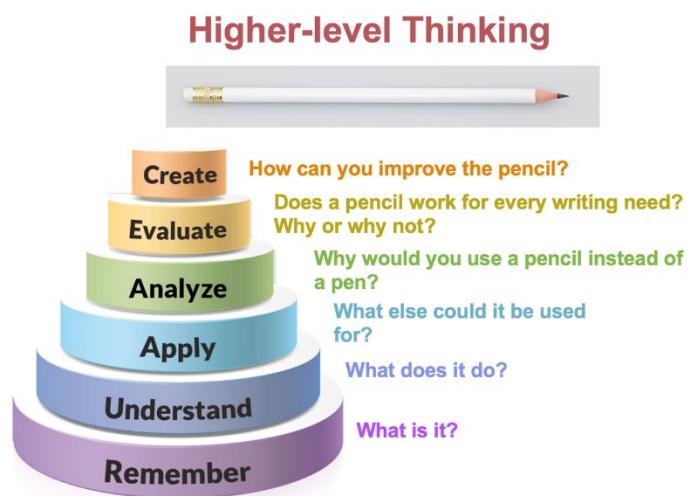
Right-side steps

6. Pensamento de nível superior.

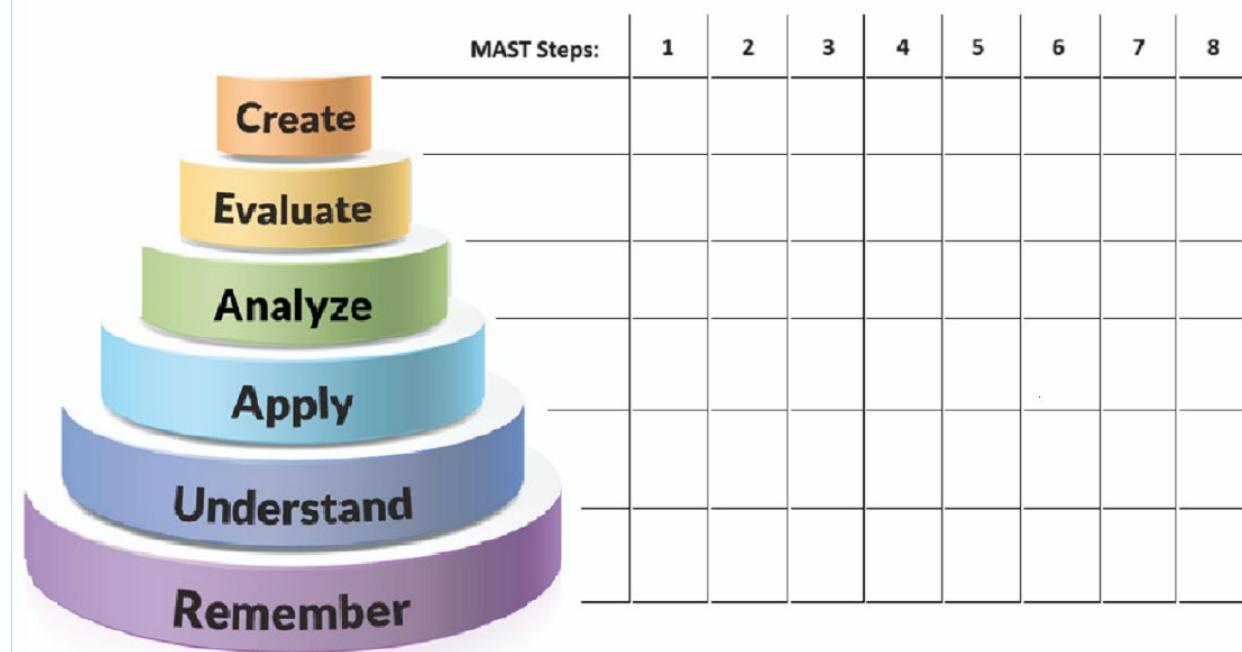
Taxonomia de Bloom

Para que novas aprendizagens sejam úteis, elas devem ser aplicadas nos níveis superiores.

SUAS ANOTAÇÕES:



MAST and Levels of Thinking



Como se preparar para o seu workshop MAST

Oração:

Lembre-se de que a guerra espiritual é uma coisa real.

Parte da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja é a fidelidade para orar pelos tradutores, suas famílias e pela própria tradução.

Os tradutores precisam de discernimento divino ao traduzir. Todo o processo deve ser batizado em oração. **Todos, independentemente da habilidade linguística, podem estar envolvidos em orar pela equipe.**

Liderança:

Considere os diferentes cargos de liderança que precisarão ser preenchidos.

- Quem é bom em organização?
- Quem tem habilidades em administração?
- Você tem alguém que gosta de digitar ou alguém que pode ajudar os outros com a tecnologia?
- Existe alguém que possa acompanhar as atribuições e o progresso do capítulo?

Devoções:

Uma maneira de criar um ambiente focado e espiritual é realizar devoções antes de cada dia de treinamento.

- **De que maneira esses tempos devocionais podem preparar os tradutores para o trabalho de tradução?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Algumas ideias devocionais:

- Gênesis 11
 - Apocalipse 5
 - Mateus 28:19-20
-
-

SUAS ANOTAÇÕES:

Cuidando das necessidades dos tradutores:

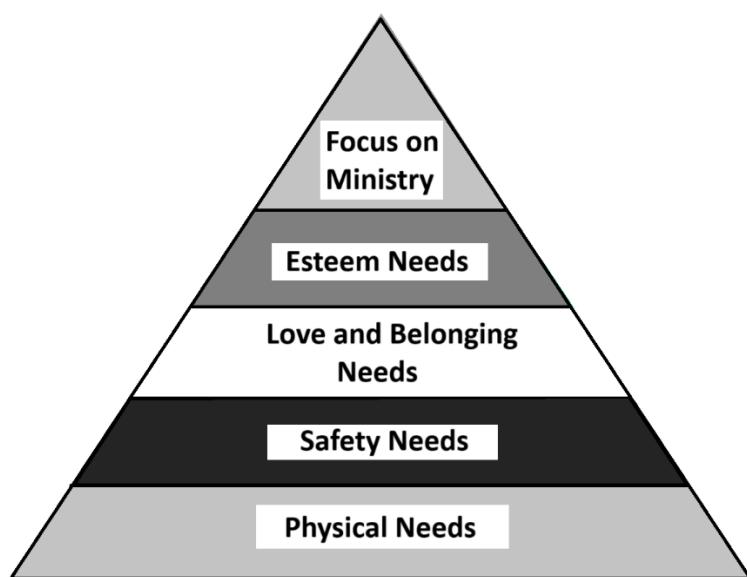
Crie um ambiente que permita aos tradutores realizar o seu melhor trabalho.

A Hierarquia das Necessidades de Maslow

Uma forma de organizar as necessidades humanas, a partir das mais básicas.

- **Você consegue pensar em uma época em que você estava tão distraído por uma necessidade física que não conseguia pensar em mais nada?**

Isso ocorre porque nosso cérebro prioriza quais necessidades são mais _____ em qualquer situação.



Como esta imagem mostra, as necessidades mais básicas estão na parte inferior do triângulo – coisas como água, comida e sono.

O próximo nível é _____ – sentir-se protegido e ter um lugar para chamar de lar.

Nível 3 é fazer parte de um grupo, ter um senso de _____.

Nível 4 é sentir-se _____ e sentir que os outros do grupo valorizam o que você contribui.

O nível 5 é o nível mais alto onde as pessoas funcionam no auge de sua capacidade; para os cristãos, isso é ministério e _____ a Deus.

- **O que você percebe sobre este diagrama?**

Se as necessidades de nível inferior não estão sendo atendidas, as pessoas podem nem estar cientes de outras necessidades.

Para que o cérebro funcione em alto nível, as necessidades básicas devem ser atendidas. Isso pode parecer óbvio para necessidades físicas, mas também é verdade para necessidades emocionais.

Os tradutores precisam funcionar no **mais alto** nível de pensamento para traduzir.

Atender às necessidades físicas, emocionais e espirituais dos tradutores faz parte do planejamento para o sucesso.

- **Para o seu treinamento, quais são algumas maneiras que você poderia fornecer para as necessidades básicas dos membros da sua equipe?**

- **Como você pode atender às necessidades de nível superior?**

Aprendizagem Baseada em Valores

Ao considerarmos os níveis mais altos do triângulo, descobrimos que uma maneira de suprir as necessidades emocionais da equipe é por meio da Aprendizagem Baseada em Valores.

SUAS ANOTAÇÕES:

Planejamento de Workshops

TS17d17a

Os participantes alcançarão mais se estiverem em um ambiente de aprendizagem onde se sintam _____.

SUAS ANOTAÇÕES:

Existem 5 Princípios da Aprendizagem Baseada em Valores:

1. **Honestidade** – falar o _____, ser fiel aos compromissos.
2. **Interesse comum** — encontrar _____ interesses, gostos ou experiências.
3. **Elogio** — verbalizar _____ por trabalho árduo, habilidades especiais e esforços.
4. **Proteção** – não _____ mais do aluno do que ele é capaz, fornecendo uma barreira entre o tradutor e distrações ou danos.
5. **Serviço** — encontrar maneiras de servir ao aluno e _____ seu fardo.

Exercício: Símbolos para a Aprendizagem Baseada em Valores

Trabalhe em conjunto (como uma classe ou em pequenos grupos) para criar um símbolo ou ícone culturalmente significativo para cada valor atribuído a você. Quando todos terminarem, compartilhe seus símbolos e explique como eles representam os 5 Valores.

- Você pode pensar em alguma maneira pela qual as Escrituras reforçam esses valores?

Planejamento de Workshops

TS17d17a

Localização/Configuração:

Lembre-se de que a capacidade de uma pessoa de aprender e crescer é prejudicada se as necessidades de nível inferior não forem atendidas. No entanto, a capacidade de aprender e crescer pode ser aprimorada atendendo às necessidades da pessoa.

- **Como você pode planejar uma configuração que atenda às necessidades de nível inferior?**
 - **Como atender às necessidades de pertencimento e estima?**
 - **Que coisas práticas são necessárias para uma oficina?**
 - **Que tipo de questões ambientais podem afetar a capacidade dos tradutores de manter o ímpeto quando voltam para casa após o workshop?**
 - **De que forma essas questões podem ser abordadas?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Quando construímos uma equipe de tradução, precisamos de uma variedade de pessoas na equipe, para que a tradução seja de alta qualidade e se comunique efetivamente com todas as pessoas da comunidade.

Como líderes, como encontrar as combinações certas de pessoas diferentes para uma equipe de tradução? E como fazer com que pessoas tão diferentes trabalhem bem juntas?

Deus nos designou para trabalhar como um só Corpo, com cada pessoa diferente desempenhando bem seu papel importante.

Romanos 12:4–5

Vamos discutir como construir esse tipo de equipe e como trabalhar bem com a equipe depois de construí-la.

Tipos de Personalidade

Todos nós temos personalidades diferentes que afetam a maneira como pensamos, aprendemos e nos relacionamos com as pessoas.

Desenhe um quadrado, um triângulo, um círculo e um rabisco.

Agora, coloque um 1 sob a forma que melhor representa você. Coloque um 2, 3 e 4 sob cada uma das formas restantes em ordem decrescente como eles representam você.

- **Por que as personalidades são importantes na hora de montar equipes de tradução?**

Ao montar uma equipe, procure personalidades

_____ para incluir em vez de todas as semelhantes. Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

SUAS ANOTAÇÕES:

Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

Quadro de resumo:

	Círculo	Quadrado	Rabisco	Triângulo
Foco	Povo	Fatos	Divertimento	Realização
Orientado	Povo	Hora	Povo	Tempo/Meta
Pensante	Colaborativo	Investigação	Divertido	Directo
Expectativas	Envolvimento	Completude	Criatividade	Vá direto ao ponto

Por que as formas são importantes na tradução?

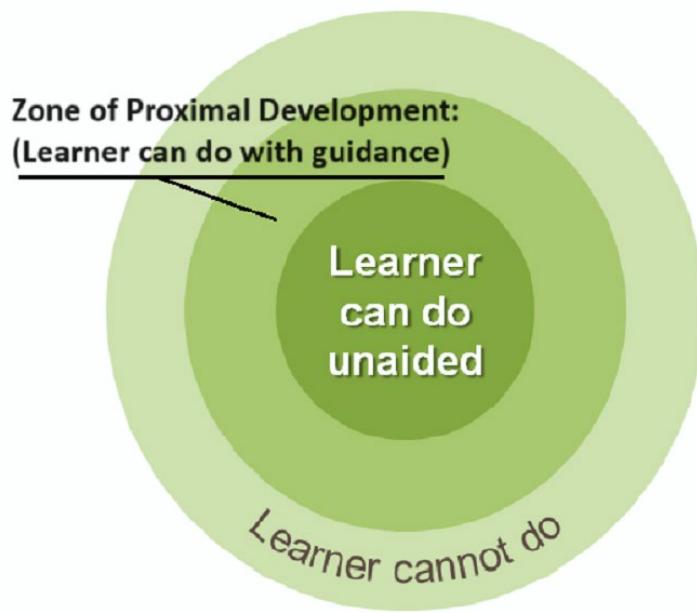
- Todas as personalidades têm algo a contribuir com o projeto.
- Deus criou cada um com foco, orientações e objetivos diferentes.
- Historicamente, as praças têm sido as principais responsáveis pela tradução.
- Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

Ao montar uma equipe, procure personalidades diferentes em vez de todas as semelhantes.

- Os quadrados fornecem foco na qualidade, detalhes e precisão.
- Os círculos oferecem foco na comunidade, respeito ao próximo e oportunidades de contribuir.
- Os rabiscos fornecem foco na criatividade, beleza, novas ideias e entusiasmo.
- Os triângulos fornecem foco na realização, trabalho árduo e sucesso.

Padrões de aprendizagem

Zona de Desenvolvimento Proximal:



SUAS ANOTAÇÕES:

O círculo interno representa o que um aprendiz (ou tradutor) pode fazer por conta própria sem ajuda.

O círculo do meio representa o que ele pode fazer com a orientação de alguém apenas um passo à sua frente.

O círculo externo representa o que ele não pode fazer (ainda), mesmo que tenha tido muita ajuda.

- **Por que seria útil saber onde um membro da equipe está nessa zona antes de começar o trabalho?**

Esta teoria sugere que os tradutores de

_____ níveis de habilidade
aprenderão mais uns com os outros do que um iniciante e um especialista trabalhando juntos.

Andaime



SUAS ANOTAÇÕES:

Na aprendizagem, refere-se ao processo de treinamento de um aluno, fornecendo camadas de apoio para permitir que ele atinja níveis mais altos de habilidade. O "andaime" acaba sendo removido assim que o aprendizado ocorre.

- **Que exemplos da sua cultura ou experiência pessoal mostram um processo de andaime na aprendizagem?**

O que aprendemos com essas teorias?

1. Se colocarmos tradutores de baixa competência (LC) com tradutores de alta competência (HC), isso não ajudará os tradutores de LC. Em vez disso, colocará uma carga pesada sobre o tradutor de HC.
2. Agrupar tradutores LC com outros que são apenas um pouco mais avançados do que eles fornecerão o apoio de que precisam.

3. Um andaime para tradutores LC pode ser dar-lhes uma parte mais fácil ou mais curta para começar a traduzir.

SUAS ANOTAÇÕES:

Realização de um inventário de habilidades da equipe:

Um Inventário de Habilidades da Equipe deve ser feito no início de um workshop.

As informações coletadas ajudarão você a designar tradutores para grupos com base nessas duas teorias.

Preparação:

- Gráfico mestre
- 6 estações, 5-7 minutos cada
- 6 facilitadores (um para cada estação)

Estação 1: Fluência em Gateway Language (GL)

- Peça ao tradutor da língua materna (MTT) que leia uma seleção de 5 versículos (como Marcos 8:1-5).
 - Classifique seu nível de suavidade e clareza de 1 (baixo) a 5 (alto).
- Peça-lhes que respondam o seguinte:
 - Resuma o que acabou de ler.
 - Quem está nessa história?
 - O que aconteceu?
 - Avalie sua capacidade de respondê-lo no GL, 1-5.
- Faça com que cada MTT se apresente na linguagem do gateway e compartilhe três coisas sobre si mesmo.
 - Avalie sua capacidade de fazer isso, 1-5.
- Em seguida, peça aos tradutores que anotem algo sobre você ou outro tradutor no GL.
 - Classifique sua escrita de 1 a 5.

GL Pontuação Final: Média.

Estação 2: Fluência em Inglês (Opcional)

Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

Se o inglês estiver sendo avaliado separadamente, siga o mesmo procedimento que você usou na avaliação GL.

SUAS ANOTAÇÕES:

Estação 3: Fluência na linguagem do coração – a ser feita em duplas.

- Diga aos tradutores para cada um se apresentar ao seu parceiro ou grupo em sua língua do coração e compartilhar três coisas sobre si mesmos.
 - Classifique sua capacidade de fazer isso de 1 a 5.
- Peça a cada tradutor que escreva algo sobre você ou o outro tradutor em sua língua do coração e leia para a outra pessoa.
 - Classifique sua escrita de 1 a 5.
 - Classifique sua leitura de 1 a 5.

Escore Final da DA: Média.

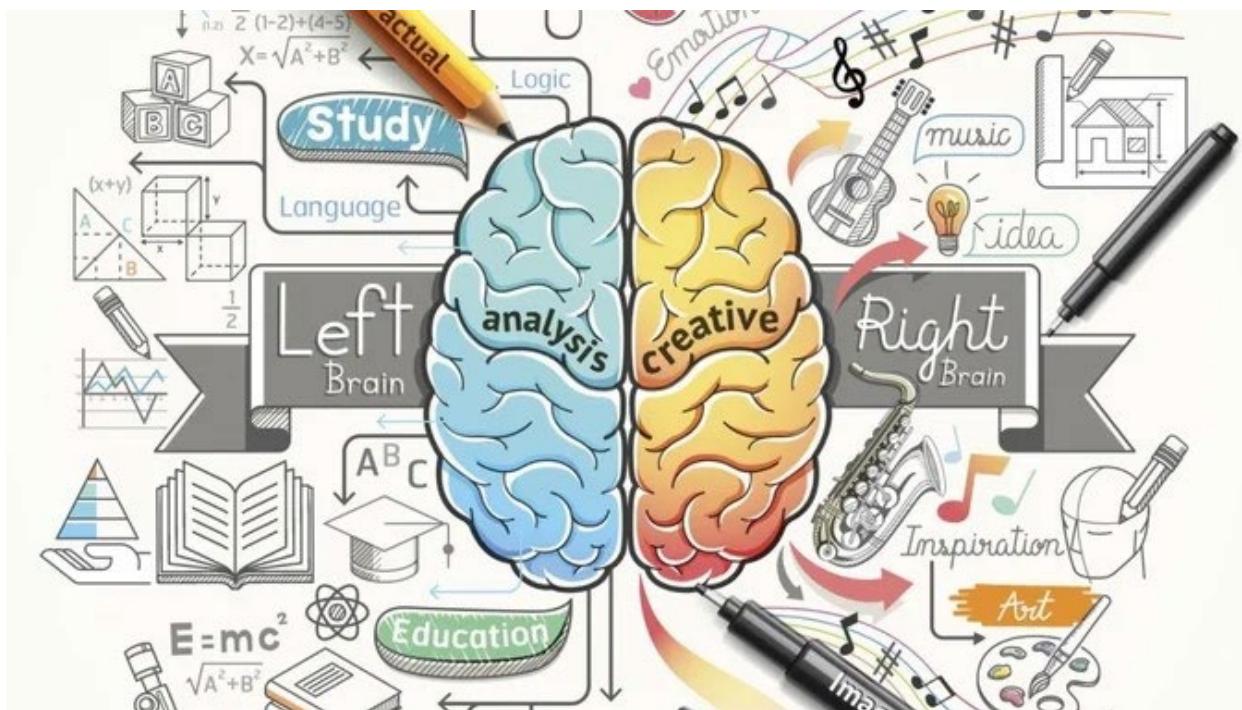
Estação 4: Nível de Habilidade de Pensamento

- Peça ao tradutor para girar em torno de um círculo de 360 graus enquanto estiver em pé. Observe de que maneira eles giram — para a esquerda ou para a direita.
- Pergunte ao tradutor quais características melhor as descrevem e anote sua resposta:
 - FUNÇÕES CEREBRAIS ESQUERDAS
 - usa lógica
 - Orientado ao detalhe
 - Regra dos fatos
 - palavras e linguagem
 - presente e passado
 - Matemática e Ciências
 - FUNÇÕES CEREBRAIS DIREITAS
 - usa o sentimento
 - Orientado para o "panorama geral"
 - solucionador de problemas criativo
 - regras da imaginação
 - símbolos e imagens
 - presente e futuro
 - filosofia & religião

Inventário de Competências da Equipe

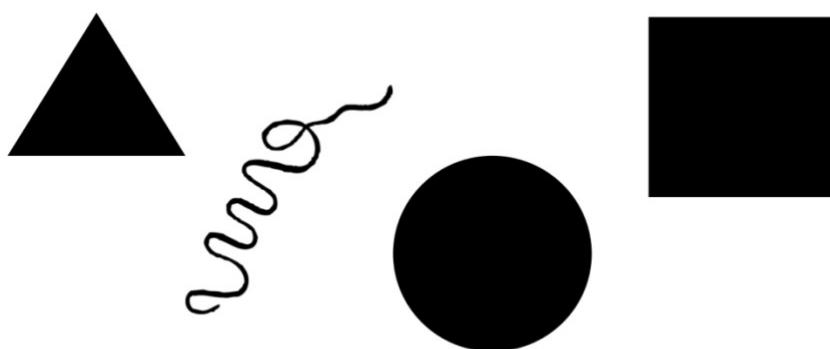
TS17a17b

- Peça ao tradutor para identificar quais itens de imagem na ilustração a seguir melhor os descrevem e/ou qual lado do cérebro se encaixa melhor neles. Observe "L" ou "R" pelo nome.



Kittisak Taramas | Getty Images Leadem, Rose: Verdades surpreendentes sobre as metades esquerda e direita do seu cérebro (Infográfico). 4 de junho de 2017. <https://www.entrepreneur.com/growing-a-business/surprising-truths-about-the-left-and-right-halves-of-your/295294>.

- Mostre aos tradutores esta imagem e pergunte qual das quatro formas melhor os representa.
 - Pergunte por que eles acham que essa forma os representa. Compare suas respostas com a lista de qualidades acima para pensadores do Cérebro Direito e do Cérebro Esquerdo. Marque-os L ou R com base em sua resposta.



Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Faça estas duas perguntas ao tradutor enquanto segura um lápis ou caneta:
 - O que é isto?
 - Se disserem algo simples, coloque um "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo além de nomear o item, como "é um instrumento para gravação", então coloque um "B" ao lado do nome.
 - O que você gostaria de dizer sobre isso?
 - Se disserem algo simples, coloque outro "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo sobre como isso impacta/muda as coisas, ou se comparam com algo, ou se falam sobre como isso poderia ser melhorado, coloque outro "B" ao lado de seu nome.

SUAS ANOTAÇÕES:

Dê a cada um uma pontuação final de um R ou L com base em suas pontuações para as quatro primeiras questões, e um A ou B com base em sua pontuação nas duas últimas questões. (Sua pontuação será semelhante a RB, RA, LB ou LA.)

RB --Cérebro direito, pensador profundo e processador

RA --Cérebro direito, leva as coisas como elas vêm, processador simples

LA --Cérebro esquerdo, processador simples

LB --Cérebro esquerdo, pensador profundo e processador

Lembre-se, você quer ter uma mistura de diferentes habilidades de pensamento e padrões em cada equipe.

Estação 5: Familiaridade bíblica

- Pergunte ao tradutor como ele se classificaria em conhecer/estudar a Bíblia, de 1 (baixo) a 5 (alto).
 - Anote a pontuação.
- Pergunte ao tradutor se ele pode nomear os livros do Novo Testamento para você.
 - Anote SIM/NÃO
 - Classifique-os de 1 a 5 em facilidade, competência e conclusão.

Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Pergunte ao tradutor se ele pode dizer quem escreveu Romanos, Apocalipse e Hebreus.
 - Anote sua pontuação de 1 a 5 da seguinte maneira:
 - 1—eles não podem nomear nenhum
 - 2—eles podem nomear um
 - 3—eles podem nomear 2 de 3
 - 4 – eles podem nomear 2 e lutaram com os hebreus
 - 5 — Eles conheciam os dois primeiros e que Hebreus tem um autor desconhecido.
- Pergunte ao tradutor quanto da Bíblia ele leu ou ouviu ler.
 - Dê uma pontuação de 4 se eles dizem todos os NT; dê uma pontuação de 5 se eles dizem a Bíblia inteira; Se eles responderem bits e pedaços, classifique-os entre 1-3.
- Pergunte ao tradutor se ele tem algum treinamento bíblico formal.
 - Anote o nome da escola que frequentaram e quaisquer graus.
 - Classifique-os de 1 a 5 sobre educação bíblica.

SUAS ANOTAÇÕES:

Familiaridade Bíblica Pontuação Final: Média.

Estação 6: Habilidades Tecnológicas

- Peça ao tradutor que ligue o computador/tablet.
 - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que siga suas instruções verbais para abrir o aplicativo de escrita.
 - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que digite três frases no aplicativo (escritas em qualquer idioma).
 - Classifique seu nível de habilidade de digitação de 1 a 5.

Pontuação Final de Habilidades Tecnológicas: Média.

Aprendendo com a Avaliação:

- Depois de concluir a avaliação, que tipo de coisas você sabe sobre seus tradutores?

- **Como saber essas coisas pode ajudá-lo a liderar um workshop mais bem-sucedido?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Atribuindo as Escrituras para tradução:

Ao atribuir as Escrituras a cada grupo para tradução, considere seu nível de habilidade e escolha um livro que corresponda à sua habilidade.

- **Qual grupo deve trabalhar com os romanos?**

Filipenses? _____

1 Corinthians?

- **Que benefício você vê nessa estrutura?**

- **Você vê algum desafio que possa surgir durante esse processo?**

- **Você tem alguma ideia que possa fazer com que funcione melhor para você?**

- **Você pode fornecer alguma sugestão que possa deixar os líderes mais preparados para administrar a avaliação?**

Chave de resposta

Chave de resposta da pasta de trabalho

Capítulo 1: Introdução à Wycliffe Associates	103
Capítulo 2: Declaração de Fé.....	103
Capítulo 3: Quatro Crenças do COBT.....	103
Capítulo 4: Seis comportamentos do COBT	104
Capítulo 5: Licença de Direitos Autorais Abertos	104
Capítulo 6: Lançamento antecipado, revisão frequente	104
Capítulo 8: Preparação do MAST: Avaliação da Qualidade	105
Capítulo 9: Processo MAST — Etapas de Elaboração	106
Capítulo 10: Processo MAST — Etapas de verificação:	107
Capítulo 11: Termos Familiares Divinos	108
Capítulo 12: Tradução Oral e Escrita	109
Capítulo 13: Ferramentas de software para tradução	109
Capítulo 14: Verificando recursos	110
Capítulo 16: Estratégias de cronograma de conclusão	111
Capítulo 19: Acessibilidade das Escrituras.....	111
Capítulo 20: Engajamento com as Escrituras	111
Capítulo 22: Por que o MAST funciona	111
Capítulo 23: Planejamento de Oficinas	113
Capítulo 24: Inventário de habilidades da equipe	114

Chave de resposta

Capítulo 1: Introdução à Wycliffe Associates

- A Wycliffe Associates foi fundada em 1967.
- Assistência Mobilizada Apoio à Tradução: MAST

Capítulo 2: Declaração de Fé

- Nossa declaração de fé deve sempre vir da Escritura ___, a Palavra de Deus.

Capítulo 3: Quatro Crenças do COBT

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- Evangelismo
- Discipulado
- Tradução da Bíblia

Exercício: COBT Four Beliefs Scenario Match

Exemplo: Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Responsabilidade, (seguir a Deus apesar dos desafios).

Ability
Authority
Responsibility
Acceptability

Considere os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.

1. Capacidade
2. Autoridade
3. Prestação de Contas e Responsabilidade
4. Responsabilidade
5. Prestação de Contas e Responsabilidade
6. Autoridade
7. Responsabilidade
8. Autoridade

Nota: Essas respostas se encaixam mais bem no cenário descrito, mas pode haver várias respostas corretas para cada pergunta.

Chave de resposta

Capítulo 4: Seis comportamentos do COBT

Exercício: COBT 6

Behaviors Scenario Match

Exemplo: Qual comportamento melhor descreve esse pastor e os membros de sua comunidade? Aceitar

- **Accept Responsibility**
- **Make Bible Translation Accessible**
- **Refine and Revise**
- **Engage the Community**
- **Share COBT with Others**
- **Lead Future Generations to Update**

de Responsabilidade

Considere as histórias a seguir. Qual comportamento está sendo mostrado?

1. Envolver a comunidade
2. Tornar a Tradução da Bíblia Acessível
3. Refinar e revisar
4. Levar as gerações futuras a atualizar
5. Compartilhar COBT com outras pessoas

Capítulo 5: Licença de Direitos Autorais Abertos

CC significa Creative Commons.

BY significa atribuição.

SA significa Share Alike.

Em resumo, sob CC BY-SA, anyone pode copiar, distribuir, traduzir ou adaptar o material sem pedir permissão ou pagar taxas.

Capítulo 6: Lançamento antecipado, revisão frequente

Encorajamos nossos parceiros a Liberar cedo e Revisar com frequência.

Chave de resposta

Capítulo 8: Preparação do MAST: Avaliação da Qualidade

Exercício 2: Prática de Utilização do Guia de Avaliação da Qualidade

Nota: Os erros são sublinhados e impressos em negrito.

Instruções: Compare a passagem abaixo com o "texto fonte" (Unlocked Literal Bible, ULB) e use seu Guia de Avaliação de Qualidade para verificar se há erros.

"Tradução"

Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, **Marry**, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo **Espírito ("Santo" está ausente do rascunho)**.

19 Mas José, seu marido, era um **homem meritório (esta não é uma linguagem simples e comum; a palavra "justo" também seria mais fiel ao original porque não sugere favores merecidos com Deus)** e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: **"Joe (nome historicamente preciso de José), filho de Davi, não tenha medo de tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.**

21 Ela dará à luz um **filho ("filho" é mais específico do que "criança")**, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo **senhor ("L" deve ser em maiúsculas)** por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel."—, que sendo traduzido é "Deus conosco". (**falta esta frase**)

24 José **levantou-se de seu sono (isso não soa como um falante nativo de inglês)** e fez como o anjo do Senhor lhe ordenou, e ele a tomou como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho **em Belém (esta é uma informação extra e deve ser apagada)**. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Capítulo 9: Processo MAST — Etapas de Elaboração

Chave de resposta

Passo 1: **Consumir**

Este passo não deve levar mais do que **5-7** minutos (primeira leitura, depois pensar na passagem).

Passo 2: **Verbalizar**

Isso deve levar cerca **de 2-3** minutos.

Passo 3: **Chunk**

Isso deve levar cerca **de 5-7** minutos.

Passo 4: **Rascunho às cegas**

O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

1. Sem Consumo:

- **Perdem-se o fluxo e os connecores**

2. Sem Verbalizar:

- **Você terá menos da passagem em sua memória de longo prazo**
- **Chunking será mais difícil porque verbalizar é um elemento de construção de chunking.**
- **Você perderá os benefits de combinar entrada e saída.**
- **Você pode acabar "trapaceando" (olhando para o texto fonte durante o rascunho cego) e perder sua redação natural.**

3. Sem Chunk:

- **Se os blocos forem muito pequenos, você perderá conectores.**
- **A história está perdida.**

4. Sem Blind Draft:

- **Você vai perder a naturalidade.**
- **A tradução soará agitada.**
- **Haverá muitas palavras emprestadas.**

Capítulo 10: Processo MAST — Verificando etapas

Chave de resposta

MAST: projetado para criar significado - baseado em traduções.

Passo 5: Auto-edição ou Auto-verificação

Etapa 6: Peer-Edit ou Peer-Check

Passo 7: Verificação de palavras-chave

Passo 8: Verificação Versículo por Verso

Trabalhe até que todos estejam satisfeitos que a tradução atende ao Guia de Qualidade Avaliação que os tradutores concordaram.

o O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

5. Sem auto-edição

- Perde-se a propriedade.
- A responsabilidade pela correção de erros é transferida para outros.
- Outros podem hesitar em corrigir.
- As etapas 6 a 8 darão mais trabalho, fazendo com que o processo demore mais.

6. Sem edição por pares

- Palavras-chave e frases podem ser perdidas.
- A qualidade pode ser perdida.
- A naturalidade não se afirma.
- Frases estranhas não são corrigidas.
- Perde-se a oportunidade de construir parceria e camaradagem para os passos futuros.

7. Sem verificação de palavras-chave

- Pode haver falta de consistência em termos-chave e palavras-chave.
- Mal-entendidos teológicos podem acontecer porque termos-chave ou palavras-chave não foram traduzidos corretamente.

8. Sem verificação verso a verso

- Versículos inteiros podem estar faltando.
- O significado pode não ser claro.

Chave de resposta

Capítulo 11: Termos Familiares Divinos

Quais são os três termos (ou nomes) que a Bíblia usa para as três pessoas de Deus?

Pai , **Filho** , **Espírito Santo**

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Jesus?

- **Cristo**
- **Messias**
- **Filho do Homem**
- **Filho de Deus**

(Além de outros)

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Deus?

- **Pai**
- **Todo-poderoso**
- **Senhor**

(Além de outros)

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para o Espírito Santo?

- **Consolador/Ajudante/Advogado**
- **Espírito de Deus**
- **Espírito de verdade**

(Além de outros)

Por que você acha que traduzir "Pai" e "Filho" literalmente é tão importante?

- A Bíblia é a Palavra de Deus e devemos traduzi-la da maneira como Ele a comunicou.
- Afirma-se a doutrina da Trindade.
- A mensagem do evangelho é preservada.

Quais são algumas das maneiras pelas quais a palavra "pai" é usada na Bíblia?

- **Biológico, pai masculino**

Chave de resposta

- Ancestral
 - Alguém mais velho
 - Deus, o Pai dos Israelitas
 - Deus, o Pai de uma pessoa
- Que doutrinas essenciais do cristianismo são afetadas pela forma como esses termos são traduzidos?

As respostas incluem: A Divindade de Jesus
O amor de Deus pela humanidade
A Trindade

Capítulo 12: Tradução Oral e Escrita

Estes são dois dos tipos de comunidades orais:

1. Aqueles que expressam informações culturais importantes oralmente e consideram que ideal ou preferido para sua comunidade
2. Aqueles que, embora ainda não possuam uma linguagem escrita padronizada, desejam ou desejam comunicar informações culturais importantes na forma escrita.

- Quem deve tomar a decisão sobre qual formato usar?

os crentes (a igreja local) naquela comunidade

Capítulo 13: Ferramentas de software para tradução

A escolha do software deve ser baseada no formato.

Lembre-se: a igreja local decide qual formato de tradução usar:

Salmos 102:18

Nosso objetivo: preservar as Escrituras para as gerações futuras

Chave de resposta

Capítulo 14 Verificando recursos

O processo MAST: pelo menos 6 tradutores na revisão e verificação de cada passagem.

Que tipo de recurso, além do texto original, você pode usar durante cada etapa de verificação?

Passo 5. **Auto-edição ou auto-verificação**

Recursos:

As respostas possíveis incluem:

Comentários

outras versões das Escrituras

Léxicos gregos

Dicionários bíblicos

Notas de tradução da WA

Palavras de Tradução de WA

Passo 6. **Peer-Edit ou Peer-Check**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Passo 7. **de verificação de palavras-chave**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Passo 8. **Verificação Versículo a Verso**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Exercício: Notas de tradução Mateus 12:9 -14.

o O que você acha que "Eis aí" significa? **Ele nos alerta para uma nova pessoa na história**

o O que é uma "mão murcha"? **uma mão "paralisada" ou "aleijada"**

o Por que os fariseus fizeram uma pergunta a Jesus? **Eles queriam acusar Jesus de pecar**

Esses recursos ajudam SOMENTE durante as **etapas _ Verificando _**.

Chave de resposta

Capítulo 16: Estratégias de cronograma de conclusão

Planeje com o fim em mente.

Cronograma de Metas

52 semanas em um ano

Novo Testamento: cerca de 8.000 versículos.

O NT poderia ser completamente redigido em 1 ano com seis tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

Antigo Testamento: cerca de 23.000 versículos.

O TO poderia ser completamente redigido em 3 anos com seis tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

Capítulo 19: Acessibilidade das Escrituras

A acessibilidade trata de como as Escrituras serão disponibilizadas para as pessoas da comunidade linguística.

É importante planejar para que a tradução esteja disponível em um formato que seja fácil para a comunidade linguística usar.

Capítulo 20: Enqajamento com as Escrituras

Quais são algumas maneiras pelas quais as Escrituras foram usadas na própria Bíblia?

- Neemias 8:1-8 de ensino em grupo
- Filemom ensino individual
- Êxodo 15, Salmos cantando
- 2 Timóteo 3:16,17 treinamento, correção

Capítulo 22: Por que o MAST funciona

1. O Cone da Experiência

Antes do rascunho: Consuma, verbalize e fragmente – 70-90% das informações do trecho.

2. Sentido e Significado

o Quais são as duas etapas de redação do MAST que exigem que o tradutor compreenda e organize o significado do texto? Verbalizar (entender) e Chunk (compreender e organizar)

Chave de resposta

3. Conectando os pontos

o Qual das etapas de verificação do MAST ajuda a verificar esse erro? Peer-Edit (ou Peer-Check)

4. Memória de curto e longo prazo

Nossa memória de curto prazo só pode armazenar informações por 5-7 minutos antes de substituí-las por novas informações. Então precisamos FAZER algo com essa informação!

O uso mais eficaz das novas informações que recebemos acontece dentro dos próximos 7-10 minutos. Chamamos isso de nossa memória de trabalho.

Tempo nas etapas de elaboração:

Consumir usa memória de curto prazo, por isso deve levar apenas 5 a 7 minutos para ler ou ouvir uma passagem das Escrituras.

Verbalize e Chunk use memória de trabalho, então eles devem seguir diretamente a etapa Consumir e ser concluído dentro de 7 a 10 minutos.

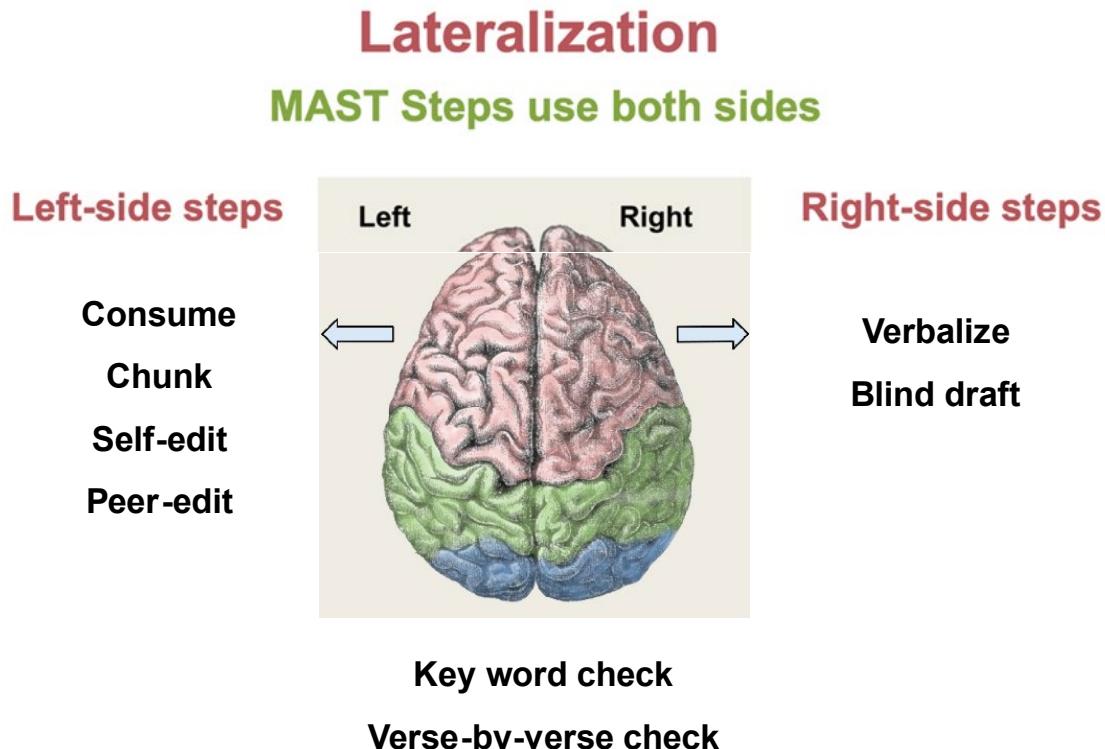


Figura F

Chave de resposta

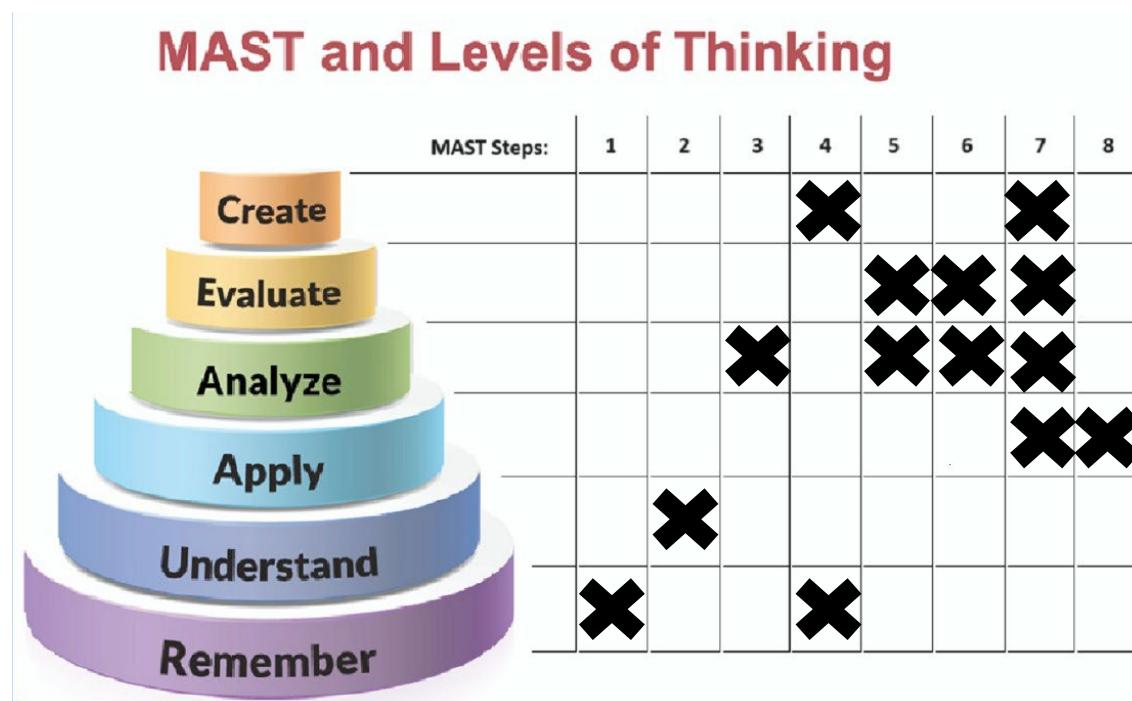


Figura H

Capítulo 23: Planejamento de Oficinas

Isso ocorre porque nosso cérebro prioriza quais necessidades são __ mais urgentes __ em qualquer situação.

As necessidades mais básicas estão na parte inferior do triângulo.

O próximo nível é segurança — sentir-se protegido e ter um lugar para chamar de lar.

Nível 3 é fazer parte de um grupo, ter um sentimento de pertencimento.

Nível 4 é sentir-se respeitado, e sentir que os outros do grupo valorizam o que você contribui.

O nível 5 é o nível mais alto onde as pessoas funcionam no auge de sua capacidade, para os cristãos, isso é ministério e serviço a Deus.

Aprendizagem Baseada em Valores

Chave de resposta

Os participantes alcançarão mais se estiverem em um ambiente de aprendizagem onde se sintam **valorizados**.

Existem 5 Princípios da Aprendizagem Baseada em Valores:

1. Honestidade – falar a **verdade**, ser fiel aos compromissos.
 2. Interesse comum — encontrar interesses, gostos ou experiências mútuas.
 3. Elogio – verbalizando **apreço** pelo trabalho árduo, habilidades especiais e esforços.
 4. Proteção – não **pedir** mais do aluno do que ele é capaz, fornecendo uma barreira entre o tradutor e distrações ou danos.
 5. Serviço — encontrar maneiras de servir ao aluno e **compartilhar** seu fardo.
- Você pode pensar em alguma maneira pela qual as Escrituras reforcem esses valores?

Honestidade: Efésios 4:25

Interesse comum: Filipenses 2:1-2

Louvor: 1 Tessalonicenses 5:11

Proteção: Atos 20:35

Serviço: Mateus 20:26-28

Capítulo 24: Inventário de habilidades da equipe

Ao montar uma equipe, procure personalidades diferentes para incluir em vez de todas as semelhantes. Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

Esta teoria "ZPD" sugere que tradutores de níveis de habilidade semelhantes aprenderão mais uns com os outros do que um iniciante e um especialista trabalhando juntos.

- Qual grupo deve trabalhar com os romanos? **Nível 5**
- Filipenses? **Nível 1 ou 2**
- 1 Corinthians? **Nível 4 ou 5**